

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ХАБАРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ

И. А. МАЛЫШЕВА М. К. ДАВЫДОВА



АНАЛИЗ
ТАРОСЛАВЯНСКОГО
ТЕКСТА



ХАБАРОВСК
1991

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ХАБАРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

И.А.МАЛЫШЕВА М.К.ДАВЫДОВА

АНАЛИЗ
СТАРΟΣЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА

Учебное пособие

ХАБАРОВСК

1991

Печатается по решению редакционно-издательского совета Хабаровского государственного педагогического института

Малышева И.А., Давыдова М.К. Анализ старославянского текста: Учебное пособие / Хабаровский пед. ин-т. Хабаровск, 1991, 66 с.

В пособии рассматриваются наиболее сложные вопросы графики, фонетики, морфологии и синтаксиса старославянского языка. На конкретных примерах показаны некоторые приемы анализа, позволяющие облегчить студентам восприятие трудного материала, приводятся образцы анализа старославянских текстов.

Пособие рассчитано на студентов филологических факультетов очного и заочного отделений, может быть использовано на аудиторных занятиях и для самостоятельной работы.

Научный редактор – Л.М.Городилова, канд.филол.наук

Рецензенты – Копачевская С.М., канд.филол.наук
кафедра русского языка Комсомольского
пединститута
кафедра русского языка Хабаровского
пединститута

Предисловие

Старославянским называют язык древнейших славянских переводов греческих богослужебных книг. Создание этих переводов относится к середине IX века.

Оригиналы древнейших старославянских текстов до нашего времени не дошли, известны только списки с этих памятников, сделанные в более позднее время. К старославянским памятникам, происхождение которых связано с именами Константина и Мефодия, лингвисты относят 17 рукописей конца X-XI вв. [1].

Сохранившиеся старославянские тексты написаны двумя азбуками: глаголицей и кириллицей. Глаголические памятники: Зографское евангелие, Мариино евангелие, Ассеманиево евангелие, Синайская псалтырь, Клоцов сборник, Синайский евхологий, Киевские листки /Киевский миссал/. Кириллические памятники: Саввина книга, Охридские листки, листки Ундольского, Боянский палимпсест, Зографский палимпсест, Синайский служебник, Супрасльская рукопись, Хиландарские листки, Зографские листки, Енинский апостол [2].

В старославянских текстах нашли отражение фонетические и грамматические процессы разных эпох:

1/ общеславянские фонетические процессы, действовавшие в праславянский период, и центральное место среди них занимают изменения, связанные с законом открытого слога;

2/ процессы, действовавшие в языке в IX в., то есть в период создания старославянских текстов;

3/ изменения, происходившие в языке в X-XI вв. - времени создания списков со старославянских оригиналов, например, процесс падения редуцированных гласных;

4/ процессы, связанные с особенностями местной речи тех территорий, где создавались /переписывались/ памятники старославянского языка.

При анализе текста необходимо все это учитывать, знать относительную хронологию тех явлений, которые отражены в анализируемом памятнике.

Данное пособие ставит своей задачей обратить внимание студентов на наиболее сложные моменты при чтении, переводе и анализе старославянского текста. Трудности могут быть связаны

с непониманием отдельных старославянских слов, а нередко - и с "неузнаванием" слов, которые существуют и в современном русском языке; с неумением различать некоторые формы, например, формы прошедшего времени глагола или формы существительных, отразившие взаимовлияние разных типов склонения; студентов может поставить в тупик разный графический облик одного и того же корня; неумение выделить оборот "дательный самостоятельный" приводит к неправильному переводу и т.д.

Настоящее пособие преследует чисто практическую цель: на конкретных примерах помочь студентам разобраться в некоторых сложных вопросах, возникающих при анализе старославянского текста. Пособие предполагает параллельную работу с учебниками, поэтому в конце каждого параграфа указываются соответствующие главы учебников.

Пособие составлено на материале текстов из учебника А.М. Селищева "Старославянский язык", частично привлекаются примеры из учебника Г.А.Хабургаева "Старославянский язык" и "Сборника задач и упражнений по старославянскому языку" А.А.Дементьева.

Г Р А Ф И К А

§ I. Надстрочные знаки

В старославянских текстах часто встречаются различные надстрочные /диакритические/ знаки.

Самым распространенным является титло - знак сокращенного написания слова: БА - БОГА, МЛТВА - МОЛИТВА, НЕСА - НЕБЕСА.

Нередко под титлом над строкой пишется одна из пропущенных букв: М^СЦА - М^ССАЦА, ПР^ЬЖЕ - ПР^ЬЖДЕ, БЫ^С - БЫСТЬ.

Титло использовалось и для обозначения числового значения букв, в этом случае по обеим сторонам буквы ставились еще точки: ·Е· - 5, ·КГ· - 23, ·РМА· - 141.

Над буквами Р, Л, Н, К, Г, Х может стоять знак \frown как обозначение мягкости согласных звуков: КОРАЕ \frown ЛЬ, КЕСАРЕВ \frown Ь, ЗА \frown ПЕ.

Пропуск букв Ъ и Ь обозначался специальным значком $\text{с}, \text{у}, \text{ъ}, \text{ь}$, который называется паерок: ВРАЧ с Г у , ГОСТИН ъ НИКОУ, ИЗГОР ь В ь Ш у .

По образцу греческих знаков придыхания над гласными /чаще в начале слова/ ставились знаки $\text{с}, \text{у}, \text{ъ}, \text{ь}$: БГДА, ИЖЕ,

СВОА, ОУБО, ОБОЕ, МАЛОМЪ, ПИСМЕНЬ.

В старославянских текстах, дошедших до нас, употребление знаков придыхания не связано с произношением и объясняется только следованием греческому оригиналу, причем весьма произвольно.

§ 2. Строчные знаки

Старославянское письмо было сплошным, без членения на слова. Знаков препинания в современном понимании не было, однако употреблялись некоторые знаки, членившие текст.

Знак • употреблялся внутри предложения в функции современной запятой.

Знак ; употреблялся в функции знака вопроса.

Конец предложения или фразы мог обозначаться крестом † или комбинацией точек и запяток - :, ::, ::· и т.п.

Ф О Н Е Т И К А

§ I. Некоторые приемы "узнавания" слов в старославянском тексте

Пониманию старославянского текста, умению перевести его нередко препятствует иной фонетический /и графический/ облик слова, существующего и в современном русском языке. Рассмотрим наиболее типичные из таких случаев.

I. Слова с носовыми гласными. Буквы А̇ и Я̇ в старославянском языке обозначали особые гласные звуки - носовые [ɛ̇] и [ɔ̇], которые отсутствуют в современном русском языке. Слова, содержащие А̇ и Я̇, часто вызывают затруднения: студент не "узнает" слово и не может его перевести. Необходимо помнить, что на месте носовых гласных, утратившихся в русском языке к середине X в., в современном русском языке произносятся чистые звуки: на месте [ɛ̇] - гласный [ɐ], на месте [ɔ̇] - гласный [y]: ДУБЬ - дуб, МАТИ - жать, ЗАЕБ - зябь, КЛАТИ - ср.клятва, МУДРЬ - мудрый, МУЖЬ - муж, МАСО - мясо, МУЧИТИ - мучить, НЕСУ - несу, ПАТЬ - пять, ПУТЬ - путь, РЖЕБ - ср.рубить, обрубок, СЪСУДЬ - сосуд, СУДИИ - судья, ТРАСТИ - трясти, ЧАДО - чадо.

Особое внимание следует обратить на действительные при-

частиа настоящего времени, которые имели в старославянском языке суффиксы $\text{-ашт} / \text{-аш} /$ и $\text{-шт} / \text{-ш} /$ в косвенных падежах именных форм и в местоименных формах: $\text{ВИДѢТЬ ТЫШУ ЕГО ЛЕМАШУ}$, $\text{ПРИДЕ КЪ БОЛАНТИМЪ ВРАЧЪ}$, $\text{ХОДАНТИМЪ ПОКАЖУ СИЛУ}$, ВЪ БУДУЩИИ ВѢКЪ , $\text{ПРИСТУПИ... РАБНИ ГЛАГОЛУШИ}$, $\text{ЧКА ГРАДУШАЕГО ВЪ МИРЪ}$. В современном русском языке это суффиксы $\text{-аш} / \text{яш}$ и $\text{уш} / \text{юш}$: БОЛАНТУШУ - болящую, МОЛАНУ - молящу, молящему, ПРОСАЩИА - просящие, ГРАДУШИИ - грядущие "идушие", ИДУШАЕГО - идущего.

2. Слова с неполногласными сочетаниями могут вызвать трудности в том случае, если соответствующего слова нет в русском языке или оно не входит в активное употребление. Примером могут служить слова ПРАТИ , ПРѢТИ , КЛАСЪ , МЛѢТИ и др. В таких случаях следует обратить внимание на сочетания РА , РѢ , ЛА , ЛѢ , которые находятся внутри одной морфемы /корня/ между согласными и могут быть неполногласными сочетаниями. В таком случае им должны соответствовать полногласные сочетания оро, ере, оло. Подстановка полногласного сочетания в соответствующий корень помогает правильно перевести слово: ПРАГЪ - порог, ПРАТИ - пороть, БРѢГИ - беречь, ПРѢТИ - ср.перечить, СТРѢТИ - стеречь, КЛАСЪ - колос, КЛАТИ - колоть, ПЛАСА - полоса, СЛАМА - солома, ВЛѢГИ - волочь, волочить [3].

3. Слова с согласными звуками, возникшими в результате палатализации. Как правило, трудности вызывают падежные формы существительных и формы повелительного наклонения глаголов, в которых проходила 2-я палатализация: ВЪ БОУЪ , ВЪ ГРѢСѢХЪ , ДОУСИ , ДРОУЗИ , СОЦѢ , СЪНОСѢ , МОЗИ , ПѢЦИ , РЫБѢТЕ . Во всех приведенных словах согласные Ц, З, С находятся перед флексивными или суффиксальными И и Ъ /это условия 2-й палатализации/, следовательно, на месте Ц, З, С были исконные заднеязычные согласные, соответственно - К, Г, Х. Подстановка исконных согласных помогает "узнать" слово: ДОУСИ - духи, ДРОУЗИ - други, друзья, СОЦѢ - соке, ПѢЦИ - пеки и т.д.

Иногда в тексте встречаются слова, в которых есть и неполногласное сочетание, необычное для русского языка, и отражение 2-й палатализации: ПО ДРАЗѢ - по дороге, О ГРАСѢ - о горохе, ОБЛѢБѢТЕ - ср.облекать, оболочка.

4. Глаголы с приставками ИЗ-, БЕЗ-. Конечный согласный этих приставок, как правило, ассимилировался с последующим корневым согласным, что приводило к кажущемуся искажению морфемного состава слова: ИШЬДЪ < ИЗШЬДЪ, ИШЬЛИ < ИЗШЬЛИ, ИШЬЛЦЪ < ИЗШЬЛЦЪ, ИШЬЛЪНЕТЬ < ИЗШЬЛЪНЕТЬ, БЕЖИЗНЬНЪ < БЕЖИЗНЬНЪ, БЕЗАКОНИЕ < БЕЗАКОНИЕ.

Литература:

1. Хабургаев Г.А. Старославянский язык. М.: Высшая школа, 1974. С. 127-133, 145-146, 103.
2. Горшков А.И. Старославянский язык. М.: Высшая школа, 1974. С. 239-242, 243-247, 257-260, 94.
3. Иванова Т.А. Старославянский язык. М.: Высшая школа, 1977. С. 57-59, 84-86, 72-74, 89-90.

§ 2. Палатализации согласных звуков

1. Определение I-й палатализации. Сложности в определении I-й палатализации могут возникнуть тогда, когда в силу разных причин затемнены ее условия. Так, в слове ЧРЪЗЬ неисконный звук Ч не находится перед гласным переднего ряда, и на первый взгляд кажется, что условия для палатализации не было. Сопоставление старославянского слова с современным русским через выявляет в старославянском слове неполногласие РЪ, которое восходит к дифтонгическому сочетанию *er, изменявшемуся по закону открытого слога в положении между согласными: *tērt > *trēt. Восстановление прарформы слова ЧРЪЗЬ позволяет увидеть условия, в которых произошло I-е смягчение заднеязычного согласного: *kerx > čerx, затем по закону открытого слога *čerx - ЧРЪЗЬ. Аналогичного анализа требуют слова ЧРЪВО, ШЛЪМЪ, ХРЪБИИ и др. [4].

Другим случаем, затемняющим условия I-й палатализации, является изменение *ě > а после возникших мягких согласных: *slychēt > slyšeti > slyšati - СЛЫШАТИ, *gěrr > kěrr > karr - ЗАРЬ.

Изменение *ě, вызвавшего I-е смягчение, в [а] происходило прежде всего в глагольном суффиксе: МЛЪЧАТИ, КРИЧАТИ, ДРЪБАТИ, ДЫШАТИ, СТОУЧАТИ и др., а также в суффиксе сравнительной

степени прилагательных - АИ, -АЕ, -АИШ /< - *ějъs, - *ějes/:

ВЫСОЧАИ, ВЫСОЧАЕ, ВЫСОЧАИША, КРЪПЪЧАИ, КРЪПЪЧАЕ, КРЪПЪЧАИШИ,
СЛАДЪЧАИ, СЛАДЪЧАЕ, СЛАДЪЧАИШАНЕГО и в суффиксе существительных -АЛЬ: ПЕЧАЛЬ < *pekěль.

2. Различение I-й и йотовой палатализаций. Результаты изменения заднеязычных согласных по I-й палатализации и под влиянием *j одинаковы:

- *k - Ч
- *g + гласный переднего ряда или j - Ж
- *sk - Ш

Например: КЛЕСКА - КЛЕСЧИТИ < *klu kiti - КЛЕСЪ < *klu kjos,
ЛЪГАТИ - ЛЪГАШИ < *lge ŝi - ЛЪКА < *lge ja, СОУХЪ - СОУХИТИ
< *suxiti - СОУША < *suxja, ТЪГЪ - ТАТЬКА < *teŝekъ -
ТЪЖЕ < *teŝjes.

При определении I-й или йотовой палатализации следует руководствоваться следующими моментами. Если неисконный шипящий согласный, возникший на месте заднеязычного, стоит перед гласным непереднего ряда, то причиной его появления служит j :
ДОУША < *duŝja, МРЪКА < *meŝja, СЪЧА < *sěja, ПЛАЧЪ
< *plakjon, СКАЧЪ < *skakjon, СЛЫШЪ < *sluŝjon, СТРЪХЪ
< *steŝjon. Исключение составляют слова, в которых а < *ě в определенных морфемах /см. об этом выше/.

Основная трудность в различении I-й и йотовой палатализаций возникает в том случае, если шипящий согласный стоит перед гласным переднего ряда и, казалось бы, очевидны условия I-го смягчения: ЛИЧЬНИИ, СЛОУЖИТИ, СОУШИМЪ - ГАЛЕЧЕ, МЪХЪ, ТИШЕ. Чтобы не допустить ошибки в подобных случаях, следует помнить, какие формы имели суффиксальный *j :

1/ существительные мужского и среднего рода с основой на *ō мягкого варианта: КЛИЧЪ < *klikjos, СТРАХЪ < *storgjos, ЛОЖЕ < *loŝo < *logjon;

2/ существительные, образованные от страдательных причастий прошедшего времени: ВЪЛЧЕНИЕЕ < *velkjenije, СЛОУЖЕНИЕЕ < *sluŝjenije ;

3/ притяжательные прилагательные: КЪНАШЪ < *kneŝjo,

ОТЪЧЬ < *otčjъ , ЧЛОВѢЧЬ < *člověčjъ ;

4/ формы сравнительной степени прилагательных: КРѢПЧЕ *krěpčjes, СТРОЖЕ < *strožjes , СОУЩЕ < *suchjes ;

5/ глаголы III класса во всех личных формах: ПАШѢ - ПАШЕШИ - ПАШЕТЬ - ПАШЕМЪ и др. [5].

Например: в слове ГРѢШНИКЪ неисконный согласный Ш, который возник на месте заднеязычного *ch - ГРѢШЬ, находится перед гласным переднего ряда Ё, следовательно, в данном слове отражена I-я палатализация: *grěchъnikъ;

в слове ДРѢЖАТИ неисконный согласный Ж восходит к исконному заднеязычному *g - ср. дергать, он находится перед гласным переднего ряда А, который является глагольным суффиксом и восходит к *ě: *dręžeti > drěžeti > *drěžati , следовательно в данном слове также отражена I-я палатализация;

ТИШЕ - это форма прилагательного ТИХЬ в сравнительной степени, в суффиксе которой был j : *tichjes , следовательно, звук Ш возник по йотовой палатализации;

существительное ПЛАЧЬ относится к мягкому варианту склонения на *ō, основа таких существительных была осложнена j , таким образом, возникновение звука Ч на месте исконного *k /ср. плакать/ вызвано смягчением под влиянием j .

Примечание: в тех случаях, когда на месте неисконных согласных восстанавливаются не заднеязычные, смягчение всегда вызвано влиянием j : ВЯЖЕШИ - ср. вязать, КОЖА - ср. коза, НИЖЕ - ср. низкий, НОЖЬ - ср. заноза, НОША - ср. носить, СВѢЧА - ср. свет.

3. Различение 2-й и 3-й палатализаций. Эти две палатализации совпадали только по результатам, существенно различаясь условиями, в которых проходило смягчение:

	<u>2-я п.</u>	<u>3-я п.</u>
*k - Ц'		
*g - З'	перед И, ѣ < *oi, *ei	после И, А, Б, Р, Л
*ch - С'	ПАСТУСИ	ОВЫА

Тем не менее в различении этих двух процессов возникает трудности. Главным правилом является четкий анализ условий процесса. Например, в форме НА РЫБЬ неисконный свистящий Ц вос-

ходит к исконному заднеязычному звуку *k̑ - РЪКА. По результату это может быть и 2-я, и 3-я палатализация, однако условия говорят только о возможности 2-й: Ц стоит перед Ъ, который является падежной флексией, а, как известно, звуки И и Ъ в падежных окончаниях *ā и *ō-основ дифтонгического происхождения;

в слове ОУЧЕНИЦИ есть условия и для 2-й, и для 3-й палатализации: звук Ц находится перед флексией И < *oi, в то же время он стоит и после И, что соответствует условиям 3-й палатализации, поскольку время действия этих двух смягчений различно, определяем в данном случае 2-ю палатализацию как более раннюю;

чтобы правильно определить тип палатализации в словах типа МРЪЦАТИ, ЗРЪЦАЛО, ВРЪЗАТИ, нужно обратить внимание на слогообразующий характер плавного Р: [m̑c'ati] - ср. мерцать, меркнуть, [x̑c'alo] - ср. зеркало, [vȓzati] - ср. свергнуть, отвергнуть /см. след. параграф/. Таким образом, появление мягкого свистящего в этих словах вызвано 3-й палатализацией: смягчение прошло после слогообразующего плавного *ȓ.

Литература:

1. Хабургаев Г.А. Старославянский язык. С.142-155.
2. Горшков А.И. Старославянский язык. С.254-260.
3. Иванова Т.А. Старославянский язык. С.70-78.

§ 3. Сочетания плавных с редуцированными

В старославянских текстах сочетания плавных Р и Л с редуцированными между согласными всегда имеют буквы Ъ или Ь после плавных: ЗРЬНО, КРЬСТЬ, КРЬВЬ, МЛЪВА. Однако за однотипными написаниями скрывается разная фонетическая сущность. Для того чтобы правильно прочитать эти слова, правильно перевести и правильно понять фонетическую суть сочетаний плавных с редуцированными, необходимо сопоставить старославянское слово с соответствующим словом современного русского языка

ВЛЪХВЪ - водхв

ЕЛЪХА - блоха

ВРЪБА - верба

ЎТРЬНЬ - внутренний

ГРЬСТЬ - горсть

БРЬВЬ - бровь

СРЬДЬЦЕ - сердце

ИСКРЬНИИ - искренний

МЛЪВА - молва

ПЛЪТЬ - плоть

СТѢПЬ - столп

СЛѢЗА - слеза

ТѢПА - толпа

ПЛѢВАТИ - плевать

Если в соответствующем русском слове гласный стоит после плавного, то есть сохраняется тот же порядок звуков /согласный + гласный/, то в старославянском слоγοобразующим был редуцированный, при чтении следует произносить призвук после плавного: ЕРЬВНО /ср. бревно/ - [в_ъв_ьно].

Если в соответствующем русском слове гласный стоит перед плавным, то в старославянском слоγοобразующим был плавный и при чтении нужно произносить гласный призвук перед плавным. Буква Ъ или Ь в таком случае не имеет звукового значения и является только знаком, указывающим на слоговость плавного: ТЛѢСТЬ /ср. толст, толстый/ - [т_ѣстъ].

В сочетаниях плавных с редуцированными нередко в старославянских текстах отмечается мена букв Ъ и Ь: ПРЬВЪ - ПРЬВЬ, ЧРЬВЪ - ЧРЬВЬ и др. В том случае, когда слоγοобразующим является плавный, мена Ъ и Ь - результат безразличного употребления этих букв, поскольку они выступают только как показатели слоговости плавного и сами звука не обозначают. Такие примеры в текстах встречаются очень часто: ВЛѢТЬ - ВЛѢТЬ, ВРЬВЪ - ВРЬВЬ, ОТЪВРЪТЬ - ОТЪВРЪТЬ, ТРЬВЪНИЕ - ТРЬВЪНИЕ, УОМЛѢКНУТИ - УОМЛѢКНУТИ и др.

Мена букв Ъ и Ь в том случае, когда слоγοобразующим является редуцированный, свидетельствует об отражении фонетического процесса падения редуцированных гласных. Мена Ъ и Ь говорит о произношении на их месте звуков другого качества - [o] или [e], возникших на месте сильных редуцированных /напомним, что в сочетании с плавными редуцированные находились в сильной позиции/: ЕРЬВНО - ЕРЬВНО [в_евно]. Отражением процесса падения редуцированных /прояснение сильных редуцированных до звуков полного образования [o] или [e]/ является и написание букв О или Е на месте Ъ или Ь: КРОВЬ вместо КРЬВЬ, ПЛОТЬ вместо ПЛѢТЬ, ВЪСКРЕСЬ вместо ВЪСКРЬСЬ.

Литература:

1. Хабургаев Г.А. Старославянский язык. С.134-138.
2. Горшков А.И. Старославянский язык. С.247-249, 103-104.
3. Иванова Т.А. Старославянский язык. С.65-69.

§ 4. Отражение процесса падения редуцированных

История славянских языков свидетельствует, что звуки Ъ и Ь пережили разную судьбу в зависимости от положения в слове: в одних позициях на их месте появились гласные полного образования, в других – редуцированные звуки сократились до нуля звука. В связи с этим в славистике было введено понятие сильных и слабых позиций редуцированных.

Сильные позиции: 1/ под ударением – Ъ́, Ь́
2/ перед слогом со слабым редуцированным – Ъ́ | Ь́, Ъ́ | Ь́

Слабые позиции: 1/ в абсолютном конце слова – Ь́, Ь́
2/ перед слогом с сильным редуцированным – Ь́ | Ъ́
3/ перед слогом с гласным полного образования – Ь́ | А

Следует помнить, что поскольку позиция редуцированного в большинстве случаев зависит от качества гласного в последующем слого, позиции редуцированных определяются с конца слова: - ЛЪСТЪ́Ъ, ОТЪ́РОЧЪ́Ъ, ПОДОБЪ́Ъ, РЪ́ЩЪ́Ъ, ТЪ́ЧНА.

Падением редуцированных называют процесс перехода сильных редуцированных в гласные полного образования и ослабление до нуля звука редуцированных в слабой позиции:

Ъ > О

Ь > Е

Ъ Ь > Ø

Старославянские памятники XI в. отражают процесс падения редуцированных, который проявляется в пропуске букв Ъ и Ь, в мене этих букв, в написании на их месте букв О и Е. Именно этим объясняется разный графический облик одних и тех же морфем, содержащих исконно Ъ или Ь.

Пропуск букв Ъ и Ь: МНОЗИ /вм.МЪНОЗИ/, ПТИЦА /вм.ПЪТИЦА/, ВСА /вм.ВЪСА/, НИКТОМЕ /вм.НИКЪТОМЕ/, ПОСЛѢДНМОУ /ср. в этом же тексте ПОСЛѢДЪНИИХЪ, ПОСЛѢДЪНАНА – Мар.ев./, КТО /вм.КЪТО/, ИЗ /вм.ИЗЪ/, ПОДОЕНО /вм.ПОДОЕБНО/.

Мена букв Ъ и Ь: ВЪ – ВЬ, ВЪРЪНИ – ВЪРЪНЫ, НЕПРАВЪТЫ – НЕПРАВЪТЪНЪ, ПРАЗЪТЫ – ПРАЗЪНЫ, ПРИСТАВЪНИКЪ – ПРИСТАВЪНИКЪ.

РАВЪНЫ - РАВЪНЫ, КЪНИЖЪНИЦИ - КЪНИЖЪНИЦИ /в одном и том же тексте - Мар.ев./, ТАШЪКА - ТАШЪКА, РОЖДЪСТВОУ /вм.РОЖДЪСТВОУ/, НАДЪ /вм.НАДЪ/, БЕЗОЧЪСТВО /вм.БЕЗОЧЪСТВО/, ПРИШЪДЪ /вм.ПРИШЪДЪ/, НАЧЪНЪТЪ /вм.НАЧЪНЪТЪ/.

Показательны случаи написания буквы Ъ вместо Ь в тех словах, где именно редуцированный переднего ряда вызвал смягчение заднеязычных согласных - палатализации: ТЕТЪЦЪ /вм.ТЕЛЪЦЪ/, КНЪЦЪ /вм.КНЪЦЪ/, ПРИШЪДЪШЕ /вм.ПРИШЪДЪШЕ/, ОТЪШЪЛЪЦЪ /вм.ОТЪШЪЛЪЦЪ/.

Написание букв О и Е на месте Ъ и Ь: ДЕНЪ /вм.ДЕНЪ/, ВСЕЪ /вм.ВЪСЪ/, ИМЕДЪ /вм.ИМЪДЪ/, ПРИШЕДЪШЕ /вм.ПРИШЪДЪШЕ/, ВЪРЕНЪ /вм.ВЪРЕНЪ/, ЕЛОРИЗЕДЪ /вм.ЕЛОРИЗЪДЪ/, КРОВЪ /вм.КРЪВЪ/.

При анализе текста могут вызвать трудности те случаи, когда предлог или местоимение, сливаясь с последующим или предыдущим словом, вызывает прояснение редуцированного, находящегося в слабой позиции. Например, в Ассеманевом евангелии встречается такая фраза: И ПАДЪ ЖЕ ОУЕО РАЕОТЪ КЛАНЪШАЕ СЪ ГЛАГОЛА ГОСПОДИ ПОГРЫМ НА МЪНЪ. Слово РАЕОТЪ в тексте непонятно именно потому, что не сразу можно догадаться об отражении в таком написании процесса падения редуцированных: в данном случае слились два слова РАБЪ ТЪ "раб тот", слившееся с существительным местоимение вызвало прояснение конечного редуцированного-РАБЪТЪ > РАЕОТЪ.

Подобные написания встречаются в старославянских текстах нередко:

ИМЕДЪ ЖЕ РАЕОТЪ ОБРЪТЕ ЕДИНОГО ОТЬ КЛЕВРЪТЪ СВОИХ - "увидя, раб тот увидел одного из клеветов своих" /Асс.ев./;

ПАДЪ ЖЕ КЛЕВРЪТОТЪ МОЛЪШАЕ И ГЛАГОЛА - "упав же, клевет тот молил его, говоря" /Асс.ев./;

ЧЪ ЕСТЬ ОБРАЗОСЪ І НАПЪСАНИЕ - "чей образ этот и слова" /Зограф.ев./.

Редуцированные верхнего подъема Н < ъ + j и И < ъ + j пережили ту же судьбу, что и редуцированные среднего подъема: в сильной позиции они прояснились в звуки полного образования, а в слабой - утратились.

Ѣ > Ы Ѣ > И Ы, И > Ѡ

В старославянских памятниках процесс их падения также отражен в мене букв Ы - Ъ, Ѡ, И - Ъ, Ё: ·К· ДЪНЕИ /вм.ДЪНИИ/, АБИЕ - АБЬЕ, ИМЪНИѢ - ИМЪНЬѢ, ПОБЕБЕНЬ /вм.ПОБИЕНЬ/, ПИТЬЕ /вм.ПИТИЕ/, СЪДѢ /вм.СИДѢ/, НАРИЦАЕМОИ /вм.НАРИЦАЕМОИ/.

Интересны случаи отражения в памятниках перехода конечного редуцированного Ъ в редуцированный верхнего подъема И перед начальным И последующего слова: И СОЗДА ВЪ НЕМЪ СТЫТЬ И ВЪДАСТЫ И ДѢЛАТЕЛЕМЪ И ОТИДЕ /Мар.ев./ - "и поставил в нем /винограднике/ башню и, отдав его виноградарям, ушел". Написание ВЪДАСТЫ вм. ВЪДАСТЬ объясняется тем, что последующее местоимение И, возникшее в результате ассимиляции из *jь, вызвало в свою очередь ассимиляцию конечного редуцированного Ъ последующему j : ѡ + jь > у/И/.

Аналогичен еще один случай, отмеченный в этом же евангелии: ВЫ ИСТИНУ ОТ НИХЪ ЕСИ ІЕО ГАЛИЛѢАНИНЪ ЕСИ - "во истину ты из них, потому что ты галилеянин": ВЪ ИСТИНУ > ВЫ ИСТИНУ.

Литература:

1. Хасбургаев Г.А. Старославянский язык. С.90-96.
2. Горшков А.И. Старославянский язык. С.94-103.
3. Иванова Т.А. Старославянский язык. С.51-56.

Примечания:

1. Цейтлин Р.М. О старославянских словах, которых нет в рукописях старославянского языка // Этимология-1975. - М.:Наука, 1977. - С.68.
2. Краткую историю и описание старославянских памятников см.: Хасбургаев Г.А. Старославянский язык. - М.:Высшая школа, 1974. - С.40-53; Горшков А.И. Старославянский язык. - М.: Высшая школа, 1963. - С.58-67; Иванова Т.А. Старославянский язык. - М.:Высшая школа, 1977. - С.10-15.
3. Старославянскому неполногласному сочетанию ЛЬ соответствует восточнославянское полногласие ОЛО, поскольку в восточнославянских диалектах в сочетании *eĭ звук *l был твердым и это вызвало лабиализацию звука [e] : *telĭ > *tolĭ > *tolst > *tolst.

1. Наличие или отсутствие результатов палатализации в словах такого типа позволяет и определять, есть ли в слове неполногласное сочетание. Например, в слове ГРЪХЪ сочетание РЪ не является неполногласием, поскольку в противном случае следовало бы восстановить праформу **gerchъ*, в которой есть условия для I-й палатализации. Отсутствие палатализации в слове ГРЪХЪ свидетельствует о том, что группы **ter* в этом слове не было.
5. О различении глаголов I и III классов см. ниже.

МОРФОЛОГИЯ

Трудности морфологического анализа старославянского текста связаны прежде всего со сложностью самой морфологической системы старославянского языка: многотипность склонения существительных, процессы взаимодействия разных типов склонения, особенности склонения местоименных прилагательных, образование и склонение форм сравнительной степени прилагательных, разветвленность системы глагольных форм, и в первую очередь форм прошедшего времени, и т.д.

В данном разделе обращаем внимание на моменты, вызывающие наибольшие проблемы у студентов при анализе текста.

§ I. Определение типов склонения существительных

Принадлежность старославянского существительного к древнему типу склонения, иными словами, восстановление конечных звуков основы — детерминативов, которые в праславянский период характеризовали все формы существительных, определяется по форме именительного падежа единственного числа.

Сложность в определении типов склонения вызывают те случаи, когда в силу фонетических причин еще в праславянский период начальные формы слов, имевших исконно разные детерминативы, совпали, и в старославянском языке оказались слова одного рода с одинаковыми начальными формами, но принадлежавшие к разным древним основам:

ПЛОДЪ < * <i>plodĕs</i>	- СЫНЬ < * <i>sŭnŭz</i>
КОНЬ < * <i>konjĕs</i>	- ОГНЬ < * <i>ognĭs</i>
СЕЛО < * <i>selŏn</i>	- НЕФО < * <i>nevos</i>

При различении *ǫ и *ǫ-основ следует помнить, что принадлежность многих слов к древним основам на *ǫ остается проблематичной. Лингвисты считают, что этот тип склонения не был очень многочисленным, и с большей или меньшей уверенностью относят к этому типу несколько слов: ВОЛЬ, ПОЛЬ "половина", МЕДЬ, ЛЕДЬ, СЫНЬ, ВРЪХЪ, ДОМЪ [1], которые необходимо запомнить. По отношению к словам ДАРЬ, ЧИНЬ, САДЪ, САНЬ, МИРЬ, РОДЬ, РАДЬ, ГЛАСЬ и некоторым другим у лингвистов единого мнения нет. Так, слова САДЪ, САНЬ Т.А.Иванова относит к *ǫ-основам, поскольку в старославянских памятниках они отмечены в формах этого склонения - им.мн.САДОВЕ, род.мн.САДОВЬ, местн.ед.САНОУ, род.мн.САНОВЬ [2]. Г.А.Хабургаев считает, что слова САДЪ, САНЬ, МИРЬ, РАДЬ и другие унаследованы старославянским языком с тематическим *ǫ, а флексии *ǫ-основ - результат влияния этого типа склонения на *ǫ-основы [3].

Одинаковые формы в именительном падеже единственного числа имели существительные мужского рода, относившиеся к мягкому варианту склонения на *ǫ - СТРАТЬ, БИЧЬ, КОНЬ и к склонению на *ǫ - ГОСТЬ, ЧРЪВЬ, ТАТЬ, ЛОСЬ. Однако у слов, относившихся к этим двум типам склонения, был существенный различительный признак: качество конечного согласного основы. Слова мягкого варианта склонения на *ǫ имели мягкий конечный согласный основы, слова на *ǫ оканчивались на полумягкий согласный. Следовательно, для различения этих двух типов склонения необходимо помнить классификацию старославянских согласных звуков по твердости-мягкости.

Если окончанию Ъ в именительном падеже мужского рода предшествуют согласные Ж, Ш, ХД, ШТ, Ч, Ц, Ј, то есть мягкие согласные, существительное относится к склонению на *ǫ: НОМЬ, ВОМЬ, КОНЬЬ, ПЛАНЬ, КРАИ и под.

Если основа оканчивается на П, Б, Т, Д, В, М, то есть на согласные, которые в положении перед гласными переднего ряда становились только полумягкими, то слово относится к древней основе на *ǫ: ТЬСТЬ, ГВОЗДЬ, ГОЛУБЬ, ЛАКТЬ, ГОСПОДЬ.

Согласные Р, Л, Н могли быть мягкими, если смягчались под влиянием *ј, и полумягкими, если стояли перед гласными переднего ряда, поэтому следует запомнить слова мужского рода ОГНЬ, ХГЛЬ, ЗВЬРЬ, ГРЪТАНЬ, в которых конечные согласные осно-

вы были полумягкими, и, следовательно, слова эти склонялись по типу на *ĭ.

Согласные С, З также могли быть мягкими, если возникали по 3-й палатализации, и полумягкими, если были исконными и стояли перед гласными переднего ряда. При определении типа склонения слов, оканчивавшихся на эти согласные, необходимо обратить внимание на позицию, в которой находится данный согласный: возможна ли была 3-я палатализация. Например, в слове ЛОСЬ согласный С находится после звука О, следовательно, 3-я палатализация пройти не могла, звук С исконный, перед гласным переднего ряда он был полумягким, то есть слово ЛОСЬ следует отнести к склонению на *ĭ; в слове КНЯЗЬ звук З находится после носового гласного переднего ряда А, который вызывал 3-е смягчение заднеязычных /ср. княгиня/, следовательно, мягкость согласного З говорит о том, что слово КНЯЗЬ относилось к древним основам на *ǫ.

*ǫ-основы

*ĭ-основы

М.Д. [Б]

К' Ш' КЛ' ШТ' Ц' Ч']

П' Б' Т' Д' В' М'

Р' Л' Н'
/ĭ - палат./

Р' Л' Н'
ЗВѢРЬ, ОГНЬ, ЖИЛЬ, ГРѢТАНЬ

С' З'
/3-я палат./

С' З'

Чтобы правильно определять тип склонения у слов среднего рода с окончанием -О в именительном падеже единственного числа, которые могли относиться к склонению на *ǫ - СЕЛО, РЕБРО, ПЕРО и к склонению на *ĭ - НЕБО, ТѢЛО, СЛОВО, необходимо обратить внимание на то, что в косвенных падежах *ĭ-основ проявляется древняя основа на -ЕС /ср. в современном русском языке у старых основ на *ĭ в производных словах или в формах множественного числа в основе появляется сочетание -ес: слово - словесный, словесность; дерево - древесина, древесный; тело - телесный; чудо - чудеса, чудесны; небо - небеса, небесный и т.д.; исключение составляет слово УХО и ОКО, которые в современном

русском языке не проявляют древнюю основу/. Принадлежность старославянских слов ОУХО и ОКО к основам на **ǫ* следует запомнить.

Литература:

1. Хабургаев Г.А. Старославянский язык. С.164-185.
2. Горшков А.М. Старославянский язык. С.116-131.
3. Иванова Т.А. Старославянский язык. С.100-109.

§ 2. Отражение в старославянских текстах процесса взаимодействия разных типов склонения

В старославянских текстах отражено формирование новой системы склонения существительных, объединение в один тип слов, у которых в результате фонетических изменений совпали формы именительного падежа единственного числа.

Уже в праславянский период начался процесс взаимодействия **ǫ*-основ с более многочисленным и сильным типом склонения на **ǐ*. Памятники старославянского языка отражают процесс взаимовлияния форм этих двух типов склонения, в результате которого основы на **ǐ* получают окончания основ на **ǫ* и наоборот:

ГЛААХУ ПЕТРОВИ БЫ ИСТИНУ ОТЪ НИХЪ ВСИ - сущ. ПЕТРЪ склонялось по типу на **ǫ*, в дат.п. ед.ч. имело окончание -ОУ, появление окончания -ОВИ является результатом влияния склонения на **ǐ*;

ОУПОДОБЛѢ ЕГО МЪЖЕВИ МЪДРОУ - форма МЪЖЕВИ также отражает влияние **ǐ* на **ǫ*-основы, МЪЖЬ относилось к склонению на **ǫ* и в дат.п. ед.ч. имело исконную форму МЪЖОУ. Аналогичные формы встречаем в предложениях: РЕЧЕ ЖЕ КЪ БИНАРЕВИ, І ПЛАСАВЫИ ОУГОСЪДЫИ ПРОДОВИ, МОЛИТВѢ БОГОВИ ПРИНОШААШЕ;

ТАКО ЖЕ БУДЕТЬ И ПРИШЪСТВИЕ СНА ЧЛЪСКА - сущ. СЫНЬ относилось к склонению на **ǐ*, в род.п. ед.ч. имело окончание -ОУ, появление окончания -А является результатом влияния **ǫ*-основ;

БЛИЗЪ ВСИ ЛАЖЕ ДАСТЬ ИАКОВЪ ИОСИФУ СЫНОУ СВОЕМОУ - сущ. СЫНЬ в дат.п. ед.ч. имело исконное окончание -ОВИ, флексия -ОУ появилась в результате влияния **ǫ*-основ на основы с **ǐ*;

БОУДЕТЬ БО ТОГДА СКРЪБЪ ВЕЛИКА ІАКОЖЕ НЕСТЬ БЫЛА ОТЪ НАЧАЛА МІРОУ ДОСЕЛЪ - сущ. МІРЬ склонялось по типу на **ǫ* и в

род.п. ед.ч. имело исконное окончание -А, появление флексии -ОУ объясняется влиянием *й.

Слова склонения на * ъ мягкого варианта и склонения с основной на * љ, как уже сказано, различались качеством конечного согласного основы, тем не менее процесс взаимовлияния этих двух типов склонения также отражен в старославянских текстах:

ТАКО ТАЕТЪ ВОСКЪ ОТЪ ЛИЦА ОГНѦ - сущ. ОГНЬ склонялось по типу на * љ и в род.п. ед.ч. имело окончание -И, появление флексии -А вызвано влиянием * ъ-основ на склонение * љ-основ;

ТАКО БЕЗЪ МИЛОСТИ ЛѢВУЮ РЪКУ КЪ ОГНЮ ПРИДѢА - флексия -Ю в дат.п. ед.ч. сущ. ОГНЬ вместо исконной -И также является результатом влияния * ъ-основ на * љ-основы.

Процесс объединения в один тип склонения отражен и у слов среднего рода с основами на * ъ и на * љ:

СВѢТИЛЬНИКЪ ТѢЛОУ ЕСТЬ ОКО - относящееся к основам на * љ сущ. ТѢЛО в дат.п. ед.ч. имело исконную форму ТѢЛЕСИ, появление новой формы связано с влиянием на * љ-основы слов склонения на * ъ;

ОУДѢ БО СЕКЦРА ПРИ КОРЕНИ ДРѢВА ЛЕВИТЬ - сущ. ДРѢВО относилось к * љ-основам и в род.п. ед.ч. имело форму ДРѢВЕСЕ, форма ДРѢВА - результат влияния * ъ-основ;

ВЕЛИКИМЪ Ѡ СМОЪ ПЛАКАВЪ СѦ ПРОЗЪРА ПРОРОЧЬСКИМЪ ОКОМЪ - форма творит.п. ед.ч. ОКОМЪ является неисконной для * љ-основ, появилась она в результате влияния существительных среднего рода склонения на * ъ. Следует обратить внимание и на то, что во всех приведенных примерах отражен и процесс выравнивания основ косвенных падежей по форме именит.п. ед.ч.

При анализе форм существительных необходимо постоянно обращаться к парадигмам склонения существительных разных типов. Определив тип склонения существительного, его падеж и число, нужно проверить, такое ли окончание было в данной форме. Если флексия в анализируемом примере иная, чем в образце склонения, следовательно, отражен процесс влияния другого типа склонения и следует узнать, какого. Взаимодействовали те типы склонения, у которых совпадали начальные формы: * ѡ ↔ * љ/РАБЪ - СЫНЬ/, * ъ ↔ * љ/КОНЬ - ГОСТЬ/, * ъ ↔ * љ/СЕЛО - СЛОВО/, * ъ ↔ * љ

/КОНЬ - КАМЕНЬ < КАМЫ / и т.п.

Литература:

1. Хабургаев Г.А. Старославянский язык. С.175-176, 177-179, 182-185.
2. Горшков А.И. Старославянский язык. С.131-135.
3. Иванова Т.А. Старославянский язык. С.109-114.

§ 3. Различение глаголов I и III классов

Класс тематических глаголов определяется по тематическому гласному в основе настоящего времени, обычно в форме

2 лица ед.ч.:
 ИД - Е - ШИ - I класс
 МИГ - НЕ - ШИ - II класс
 ГЪЛА - ЕЕ - ШИ - III класс
 ХОД - И - ШИ - IV класс

Трудности могут возникнуть при различении глаголов I и III классов.

Если в личных формах настоящего времени у глагола III класса тематическому *jе предшествует гласный, то jе как показатель класса легко вычленяется и в определении класса проблем не возникает: ЗНА-ТИ - ЗНА-НЕ-ШИ, ШИ-ТИ - ШИ-НЕ-ШИ, КРЫ-ТИ - КРЫ-НЕ-ШИ, ДОУМА-ТИ - ДОУМА-НЕ-ШИ.

Если же тематическому звуку предшествует согласный, то j ассимилируется с этим согласным, то есть проходит йотовая палатализация, показатель III класса оказывается скрытым, и личные формы глаголов I и III классов совпадают:

МОЖЕШИ	ВАМЕШИ
ПЕЧЕШИ	ПЛАЧЕШИ
БЪРЕШИ	ПОРЕШИ

Различению глаголов в таком случае поможет форма I лица ед.ч. настоящего времени.

Если в данной форме окончанию предшествует твердый /исконный/ согласный, то это глагол I класса:

СЪЧЕШИ - СЪЧѢ
 СТРѢБЕШИ - СТРѢГѢ "стерегу"
 ДЪРЕШИ - ДЪРѢ "деру"

Появление мягкого согласного в форме 2 лица ед.ч. в та-

ком случае вызвано или I-й палатализацией /если исконный согласный - заднеязычный/, или смягчением согласного перед гласным переднего ряда *е.

Если же в I лице ед.ч. появляется мягкий /неисконный/ согласный, то значит в основе этого глагола был *j и это глагол III класса:

РѢЧЕШИ - РѢЧУ *xj > x'
 КОДЕШИ - КОДУ *lj > l'
 ПЛАЧЕШИ - ПЛАЧУ *kj > c'

У глаголов III класса j как показатель основы выступал во всех личных формах, поэтому мягкий согласный перед тематическим Е всегда возникает по йотовой палатализации.

Ср.: ВЛѢЧЕШИ /I-я палат. / - ВЛѢЧУ I класс
 СКАЧЕШИ - СКАЧУ /йотов.палат./ III класс

Литература:

1. Горшков А.И. Старославянский язык. С.280-284.
2. Иванова Т.А. Старославянский язык. С.133-136.

§ 4. Нетематический глагол БУТИ в настоящем времени с отрицанием НЕ

Формы настоящего времени глагола БУТИ при употреблении с частицей НЕ часто сливались с ней, это приводило к удлинению гласного *е и переходу его в *ѣ/ѣ/. Подобные формы в старославянских текстах встречаются очень часто и, как правило, вызывает у студентов трудности и в понимании самой формы, и в переводе.

I лицо ед.ч. НЕ + ЕСМЪ > НѢСМЪ - ОУЖЕ НѢСМЪ ДОСТОИНЪ НА-
 РЕНШИ СѦ СИНЪ ТВОИ "я уже не достоин /не есть достоин/ называться сыном твоим";

ГМ НѢСМЪ ДОСТОИНЪ ДА ПОДЪ КРОВЬ МОИ ВЪИДЕШИ "господи, я недостойн, чтобы ты вошел под кров мой".

2 лицо ед.ч. НЕ + ЕСИ > НѢСИ - РЕЧЕ ГМ ВЪДѢАХЪ ТѦ ЯКО
 ЖЕСТОКЪ ЕСИ ЧЛѢКЪ КЪНЕШИ ИДЕ ЖЕ НѢСИ СЪБАЛЪ - "сказал господь: знаю тебя, что ты жестокий человек, знаешь, где не сеял".

3 лицо ед.ч. НЕ + ЕСТЬ > НѢСТЬ - НА НЕМЪ ЖЕ НѢСТЬ НЕ ОУ
НИКОЖЕ ОТЪ ЧЬСЬ ВЕСѢЛЬ [4] - "на нем же никто из людей не си-
дел";

ИЛИ НѢСТЬ МИ ЛѢТЬ СЪТВОРИТИ ВЪ СВОИХЪ МИ ЕМЕ ХОЩЕ -
"или я не властен в своем делать, что хочу" /дословно: "или
не есть мне возможно сделать так, как я хочу"/;

И НѢСТЬ ИНОГО БОГА РАЗВѢ МЕНЕ - "и нет иного бога кроме
меня".

2 лицо мн.ч. НЕ + ЕСТЬ > НѢСТЕ - ЯКО ЖЕ ОТЪ МИРА НѢСТЕ
НЪ АЗЪ ИЗЕРАХЪ ВЫ ОТЪ МИРА СЕГО РАДИ НЕНАВИДИТЬ ВАСЪ МИРЪ -
"как вы не от мира, но я избрал вас от мира, поэтому ненави-
дит вас мир".

Литература:

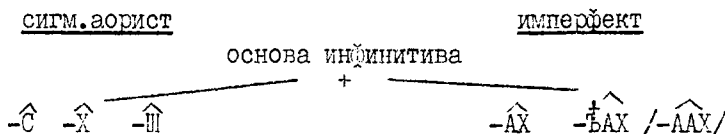
1. Хабургаев Г.А. Старославянский язык. С.260-261.
2. Иванова Т.А. Старославянский язык. С.136-138.

§ 5. Определение форм прошедшего времени глагола

При переводе и анализе текста большие трудности вызывают
формы прошедшего времени глагола.

Старославянский язык знал 4 формы прошедшего времени:
простые - аорист /простой и сигматический/ и имперфект; слож-
ные - перфект и плюсквамперфект, которые различались образова-
нием и значением.

Простые формы прошедшего времени - сигматический аорист
и имперфект - образовывались от основы инфинитива при помощи
суффиксов:



Чтобы правильно определить простую форму прошедшего вре-
мени, следует выделить основу инфинитива и по суффиксу устано-
вить, какая именно это форма:

СЪТВОРИША - СЪТВОРИ/ТИ/ + Ш̂ + А̂ - сигм.аорист, 3 л. мн.ч
 ХОТѢШАЕ - ХОТѢ/ТИ/ + АШ̂ + Е̂ - имперфект, 2-3 л. ед.ч

Суффикс сигматического аориста может выступать в нескольких вариантах, это связано с фонетическими изменениями, которые прошли в праславянский период: древний суффикс *s > *ch после звуков *r, *u, *h, *i, затем по аналогии и после других звуков:

*chodi + s + r > *chodichr ХОДИХЪ
*xpa + s + r > *xpachr ЗНАХЪ

Исконный вид суффикса сохраняется только в тех формах, где за ним следует звук *t, например, в форме 2 лица мн.ч.:

КОУПИ-С-ТЕ.

Появление суффикса Ш в 3 лице мн.ч. вызвано I-й палатализацией заднеязычного *ch перед гласным переднего ряда:

*chodi + ch + en > *chodish(en) > *chodish'e ХОДИША

Иногда в старославянских текстах встречаются архаичные формы аориста с суффиксом -С в 3 лице мн.ч.: НАЧА-С-А, ВЪЗА-С-А, ПОГРБ-С-А.

В формах 2 и 3 лица ед.ч. в сигматическом аористе употреблялись формы простого аориста /без суффикса/. Если основа инфинитива оканчивается на гласный, то эти формы равны основе инфинитива: ПОСЛА, СЪТВОРИ, ПОВЕЛѢ, ИСКОПА, РАСТОЧИ, ПРИЕЛЛИИ, ОУЗЫРѢ, ПОДАВИ, ОУПОДОБИ и др. Если основа инфинитива оканчивается на согласный звук, то к основе инфинитива прибавляется окончание -Е: ИДЕ, РЕЧЕ, ПРИНЕСЕ, ОБРѢТЕ, ВЕДЕ, ТЕЧЕ, МОЖЕ.

Сигматический аорист, образованный от основы инфинитива на согласный звук, мог быть двух типов: старый сигматический и новый сигматический аорист. Обе эти формы образовывались от основы на согласный, но различие между ними заключалось в том, как присоединялся суффикс к основе: в старом сигматическом аористе - непосредственно к основе, в новом - при помощи тематического гласного -О.

В текстах встречаются формы и старого и нового сигматического аориста от одних и тех же глаголов, например:

РЕШТИ < *rek-ti

Старый сигм. аорист, I л. ед.ч.: *rek + ch + r > *rĕ + ch + r
*rĕchr РѢХЪ

Новый сигм. аорист, I л. ед.ч.: *rek + o + ch + r >
*rekochr РЕКОХЪ

ВЕСТИ < *ved-ti

Старый ситм. аорист, 3 л. мн.ч.: *ved+ch+en >
*vɛʒʲen > *vɛʒʲe

Новый ситм. аорист, 3 л. мн.ч.: *ved+o+ch+en >
*vedoʒʲen > *vedoʒʲe

ВЪША

ВЕДОША

Имперфект имел достаточно выразительные суффиксы, которые легко вычлениаются: ИСКА-АХ-У < ИСКА/ТИ/, ВЪЗЛЕКА-АШ-ЕТЕ < ВЪЗ-ЛЕКА/ТИ/, СЪДѢ-АХ-ОМЪ < СЪДѢ/ТИ/, НЕС-БАШ-Е < НЕС/ТИ/, НЕНАВИТЬ-АШ-Е < НЕНАВИТЬ/ТИ/.

Особое внимание следует обратить на образование форм имперфекта от основ на -И: при присоединении суффикса имперфекта конечный *i основы переходил в j, вызывая смягчение предшествующего согласного, мягкость согласного в свою очередь приводит к изменению суффиксального *ě в *a:

СЪХОДИ-ТИ - *sʰchodi + ěach + e > *sʰchod(j) + ěach + e >
*sʰchoj'd'ěaʒ'e > *sʰchoj'd'aʒ'e
СЪХОДИАШЕ

ПОНОСИ-ТИ - *ponosi + ěach + ъ > *ponos(j) + ěach + ъ >
*ponoʒ'ěach'ъ > *ponoʒ'dach'ъ
ПОНОШАХЪ

И еще одна особенность имперфекта связана с глаголом БЫТИ: формы имперфекта этот глагол образовывал от особой имперфективной основы БѢ - БѢ-АХ-Ъ, БѢ-АШ-Е, БѢ-АХ-У.

Сложные формы прошедшего времени - перфект и плюсquamперфект - имели в своем составе вспомогательный глагол БЫТИ и особую форму действительного причастия прошедшего времени с суффиксом -Л. Формы причастия и в перфекте, и в плюсквамперфекте совпадали, а различие заключалось в формах глагола БЫТИ: в перфекте он стоял в настоящем времени, в плюсквамперфекте - в имперфекте. Следовательно, при определении этих форм в тексте необходимо обратить внимание именно на форму глагола БЫТИ /Л-причастие в тексте узнается легко, поскольку к нему восходит современная русская форма прошедшего времени/.

перфект

плюсquamперфект

БЫТИ + Л-причастие

наст. время
ЕСИ ГАЛЬ

имперфект
ГѢАХЪ ВИДѢЛЪ

Правильное определение формы важно не только для ее анализа, но и для точного перевода формы. Перфект имел значение действия, совершенного в прошлом; но результатом своим связанного с настоящим, иными словами, он обозначал состояние в настоящем, которое возникло в результате прошедшего, совершившегося действия. При переводе важно учитывать, что перфект в старославянских текстах употреблялся, как правило, при передаче прямой речи.

СѢ ПОСЛѢДНАГА ЕДИНѢ ЧАСѢ СЪТВОРИША І РАВНЫ НАМЪ СЪТВОРИТЬ ЕА ЕСИ ПОНЕСЬШЕМЪ ТАГОУ ДЪНЕ И ВАРЪ - "эти последние работали один час, и ты сравнил их с нами, перенесшими тяжесть дня и зной" /Мар.ев./ - СЪТВОРИТЬ ЕСИ, перфект, 2 л., ед.ч.

І РЕЧЕ ЕА ПРИГЛАСАТЬ ЕМОУ РАБѢ ТИ ІМЪ НЕ ДАСТЬ СЪРЕБРО ДА ОУВѢСТЬ КАКУ КОУПИУ СѢТЬ СЪТВОРИЛИ - "велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, как вели торговлю" /Мар.ев./ - СѢТЬ СЪТВОРИЛИ, перфект, 3 л., мн.ч.

ГЛАГОЛА ЕИ ОТКУДОУ ПРИШЛА ЕСИ СѢМО - "сказала ей: откуда пришла ты сюда?" /Супр. рукоп./ - ПРИШЛА ЕСИ, перфект, 2 л., ед.ч.

И МНѢ НИКОЛИКЕ НЕ ДАТЬ ЕСИ КОЗЪЛАТЕ - "и мне никогда не дал ты и козленка" /Остр.ев./ - НЕ ДАТЬ ЕСИ, перфект, 2 л., ед.ч.

Плюсквамперфект в старославянском языке был относительным временем, его значение определялось по отношению к другим формам прошедшего времени. Плюсквамперфект употреблялся, как правило, в сложных предложениях для обозначения действия в прошлом, совершившегося раньше другого действия в прошлом.

СѢСѢДИ ЖЕ И ИМЕ И БѢАХУ ВИДѢЛИ ПРѢЖЕ БГО СЛѢПЪ БѢ ГЛААХУ - "соседи же и те, которые прежде видели его слепым, говорили..." /Мар.ев./ - БѢАХУ ВИДѢЛИ, форма плюсквамперфекта состоит из вспомогательного глагола БѢАХУ в 3 л. мн.ч. и л-причастия от глагола ВИДѢТИ, обозначение плюсквамперфектом действия, которое произошло раньше другого прошедшего действия, в данном предложении подчеркивается наречием ПРѢЖЕ.

БѢАХУ СѢДАШЕ ФАРИСЕИ И ЗАКОНОУЧИТЕЛЬНЕ ИМЕ БѢАХУ ПРИШЕЛИ ОТЪ ВСАКОГА ВСИ ГАЛЛІЕНСКИ ИОУДЕМСКИ И ОТЪ ИЕРОУСАЛИМА - "си-

дели тут фарисеи и законоучители, которые пришли /раньше/ из всех мест Галилеи, Иудеи и из Иерусалима"/Остр.ев./ - БЛАХУ ПРИШЛИ, плюсквамперфект, 3 л., мн.ч.

Литература:

1. Хабургаев Г.А. Старославянский язык. С.268-286.
2. Горшков А.И. Старославянский язык. С.158-164.
3. Иванова Т.А. Старославянский язык. С.139-149.

Примечания:

1. Принадлежность слова ДОМЬ к **й*-основам некоторыми лингвистами оспаривается. См.: Хабургаев Г.А. Указ.раб. - С.176. Однако соотношение падежных флексий, относящихся генетически к **й*-основам или к **ѡ*-основам, у слова ДОМЬ свидетельствует в пользу основ на **й*. См.: Шульга М.В. Парадигма типа МЕТЬ в древнерусской письменности // Исследования по исторической морфологии русского языка. - М.:Наука, 1978. - С.3-40.
2. Иванова Т.А. Указ.раб. - С.104.
3. Хабургаев Г.А. Указ.раб. - С.176-178.
4. В данном примере и в предыдущем глагол БЫТИ в форме настоящего времени входит в состав сложной формы прошедшего времени - перфекта.

С И Н Т А К С И С

§ I. Оборот "дательный самостоятельный" в старославянских текстах

Оборот "дательный самостоятельный" является одной из особенностей синтаксиса простого предложения в старославянском языке. Встречается он в текстах часто и, как правило, вызывает у студентов затруднения в переводе.

Данная конструкция включает в себя существительное или местоимение в дательном падеже и согласованное с ним действительное причастие /реже страдательное/ настоящего или прошедшего времени: ИСХОДАНУ ИСОУ, БУДУЩЕМЪ КЪ ИМЪ, МНОГОУ КЪ ЧАСОУ МИНУВШОУ, ИЗГНАНОУ БЪСОУ.

Переводить "дательный самостоятельный" следует придаточ-

ным предложением обстоятельственного типа, чаще всего придаточным времени, для этого местоимение или существительное следует поставить в форму именительного падежа /оно является субъектом действия - подлежащим/, а причастие перевести глаголом прошедшего времени / это сказуемое /:

СЫПАШЕГЕМЪ ЖЕ ЧКОМЪ ПРИДЕ ВРАГЪ ЕГО і ВСѢ/Ъ/ПШѢВЕЛЪ ПО СРѢДЪ ПШЕНИЦА - "когда люди спали, пришел враг его и посеял сорную траву среди пшеницы" /Зограф.ев./;

ВЕЧЕРОУ ЖЕ БЫ/ВЪ/ШО ГЛА ГНѢ ВИНОГРАДА КЪ ПРИСТАВНИКОУ СВОЕМОУ ПРИЗОВИ ДѢЛАТЕЛА - "когда наступил вечер, сказал хозяин виноградника своему управляющему: позови работников" /Мар.ев./;

ИЖДИВЫШОУ ЖЕ НЕМОУ ВСА ЕСТЬ ГЛАДЪ КРЫПЪКЪ НА СТРАНѢ ТОИ - "когда же он все прожил, настал великий голод в той стране" /Остр.ев./;

ВЪЛѢЗЫШОУ ЖЕ НЕМОУ ВЪ КОРАБЛЬ ПО НЕМЪ ИДОША ОУЧЕНИЦИ ЕГО - "когда он вошел в лодку, за ним последовали ученики его" /Остр.ев./.

Иногда "дательный самостоятельный" переводится придаточными причинными или уступительными:

МОУДАШОУ ЖЕ ЖЕНИХОУ ВЪЗДРѢМАША СА ВСА - "поскольку жених опаздывал, все задремали" /Зограф.ев./;

НЕ ИМѢШОУ ЖЕ ЕМОУ ЧЕСО ВЪ/З/ДАТИ ПОВЕЛѢ ГОСПОДЬ ЕГО ДА ПРОДАДАТЬ И И ЖЕНУ ЕГО И ЧАДА И ВСЕ ЕЛИКО ИМѢАШЕ - "так как он /раб/ не имел, чем заплатить, приказал хозяин продать его и жену его, и детей, и все, что он имел" /Асс.ев./.

Литература:

1. Хабургаев Г.А. Старославянский язык. С.413-414.
2. Горшков А.И. Старославянский язык. С.219-220.
3. Иванова Т.А. Старославянский язык. С.163-164.

§ 2. Передача чужой речи

При переводе текста необходимо помнить, что после глаголов, обозначающих процесс говорения, обычно идет прямая речь. Самыми употребительными глаголами, вводящими прямую речь, являются РЕШИТИ, ГЛАГОЛАТИ, которые могут стоять в разных формах.

Кроме этого, прямой речи могут предшествовать глаголы ОТВѢ-
СТАТИ, МОЛИТИ, ПРОСИТИ.

И ПОСЛА РАБѢ СВОИ ВЪ ГОДѢ ВЕЧЕРА РѢШИ ЗЪВАННІИМЪ ГРАТѢ
ѢКО ОУЖЕ ГОТОВА СѢТЬ ВЪСѢ - "и послал раба своего накануне
ужина сказать приглашенным: приходите, так как уже все готово"
/Мар.ев./;

И РЕЧЕ ЖЕ НЕМОУ СЫНѢ ОЧЕ СЫГРѢШОУ НА НЕГО И ПРѢТЪ ТОБОЮ
ОУЖЕ НѢСМЪ ДОСТОИИИ НАРЕЦИ СѢ СЫНѢ ТВОИ - "и сказал же ему
сын: отец, согрешил я против неба и перед тобой, уже не до-
стоин называться сыном твоим"/Остр.ев./;

И РЕЧЕ МЛАДШИИ СЫНѢ НЕО ОЦОУ ОЧЕ ДАДЕТЬ МИ ДОСТОИИУ ЧАСТЬ
ИМУЩЕСТВА - "и сказал младший сын своему отцу: отец, дай мне
причитающуюся мне часть имущества"/Остр.ев./;

ПРИШЕДЪШЕ РАБИ ГНОУ РѢША ГИ НЕ ДОГРО ЛИ СѢМѢ СѢ/Ѣ/ЛЪ ЕСИ
НА СЕЛѢ ТВОЕШЕ ОТКУДОУ ОУЕО ІМАТЬ ПЛѢВЕЛЬ - "придя, рабы ска-
зали господину: господин, плохое ли семя сеял ты на поле сво-
ем? Откуда же на нем сорные травы?"/Зограф.ев./;

І ГЛА ІМА ІЛѢТА ВЪ ВЪСѢ БѢЕ ЕСТЬ ПРѢМО ВАМА АЕБЕ ВЪХОДѢ-
ИТА ВЪ НѢ ІУ ОГРАИТЕТА ИРѢБѢДЪ ПРИВЪЗАНЪ - "и сказал им: идите
в село, которое находится прямо перед вами, как только войде-
те в него, найдете привязанного жеребенка"/Зограф.ев./;

ПРИДЕ ЖЕНА ОТЪ РАБИИИ АРУМЕРВОВЪ І ВЪДѢВШИИ ПЕТРА ГРѢ-
ИЦА СѢ ВЪВРѢВШИИ НА НѢ ГЛА І ТИ СѢ НАЗАРѢНИИОМЪ ІСМЪ ВЪ ОНѢ
МѢ ОТВРѢКЕ СѢ ГЛА НЕ ОУМѢІУ НИ СЪВѢТЬ ЧТО ТИ ГЛѢИ - "пришла
одна из служанок первосвященника и, увидев Петра греющегося
и всмотревшись в него, сказала: и ты был с Иисусом Назаряни-
ном. Он же отрекся, говоря: не знаю и не понимаю, что ты гово-
ришь"/Мар.ев./;

ПРИСТѢПЪШЕ КЪ НЕМОУ ОУЧЕНИИИ ЕГО ГЛАЩА ѢКО ПУОУСТО ЕСТЬ
МѢСТО І ОУЖЕ ГОДНА МНѢ ОТПОУСТИ ІА - "подшли к нему ученики
его и сказали: так как место здесь пустынное и времени прошло
много, отпусти их"/Зограф.ев./;

НАТЬ ЖЕ КЛѢВРѢТОТЬ МОЛЪВАНЕ И ГЛАГОЛА ПОТРИИ НА МНѢ "

ВЪСЕ ТИ ВЪЗГЛАМ - "упал же к ногам клевет тот, молил его, говоря: потерпи на мне, и все тебе отдам"/Мар.ев./;

И ВЪ ДОМОУ ЕМЪ ВЪПРАШААШЕ ГД ЧТО НА ПУТИ ПОМЫШЛААСТЕ ВЪ СЕБѢ - "и когда был в доме, спрашивал их: о чем дорогою вы рассуждали между собой?"/Мар.ев./;

ОТВѢЩА ИС НИ СЪ СЪГРѢШИ НИ РОДИТЕЛѢ ЕГО - "отвечал Иисус: не согрешил ни он, ни родители его"/Мар.ев./;

ГЛА ЖЕ ИМЪ ИСЪ ДѢТИ ЕДА ЧТО СЪНѢДНО ИМАТЕ ОТВѢЩАША ЖЕ ЕМОУ НИ ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ ИМЪ ВЪВРЪЗЪТЕ ОДЕСНУ ГЪ СТРАЦЪ КОРАГЛѢ МРѢ-
НЪ И ОБРАТИТЕ - "сказал же им Иисус: дети, есть ли у вас какая пища? Они же отвечали: нет. Он же сказал им: закиньте сеть по правую сторону лодки и поймаете"/Мар.ев./

Очень часто в старославянских текстах прямая речь вводится синонимическим повтором глаголов, стоящих в разных формах:

И СЕ ВЪЗЫШТЕ ГЛА ЧТО ЕСТЬ НАМА И ТЕБѢ ИСЪ СЕ ОНѢ БИМИ ПРИИЕЛЪ ЕСИ СЪМО ПРЪИДЕТЪ ВРЕМЯНЕ ЧУЧИТЬ НАСЪ - "и вот они закричали: что тебе до нас, Иисус, сын божий, пришел ты сюда прежде времени мучить нас"/Мар.ев./;

И ВЪПРОСИША И ОУЧЕНИЦИ ЕГО ГЛЮХЕ ОУЧИТЕЛЕСЪ КЪТО СЪГРѢШИ СЪ ЛИ ИЛИ РОДИТЕЛѢ ЕГО - "и спросили его ученики его: учитель, кто согрешил, он или родители его?"/Мар.ев./;

И ПРИСТѢПИ КЪ НЕМОУ СЪТЪНИКЪ МОЛА И И ГЛА ГИ СТРОКЪ МОИ ЛЕЖИТЪ МЪ ДОМОУ ОСЛАБЕЛЕНЪ ЛЕТѢ ЯКО СТРАДА... И ОТВѢЩАВЪ СЪТЪНИКЪ РЕЧЕ НБСМЪ ДОСТОИНЪ ДА ПОДЪ КРОВЬ МОИ ВЪНИДЕШИ НЪ ТЪКМО РЫЦА СЛОВО - "и подошел к нему сотник, моля его: господи, слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает... И, отвечал, сотник сказал: я недостоин, чтобы ты вошел под кров мой, но скажи только слово"/Остр.ев./.

Литература:

1. Хабургаев Г.А. Старославянский язык. С.425-426.

§ 3. Особенности согласования сказуемого с подлежащим

Характерной особенностью старославянского синтаксиса было так называемое согласование "по смыслу": при подлежащем, выраженном собирательным существительным /НАРОДЪ, ГРАДЪ и др./, употреблялось сказуемое во множественном числе:

И СЕ ВЕСЬ ГРАДЪ ИЗИДѸ ПРОТИВѸ ИСВИ И ВИДѸВШЕ І МОЛИША
ДА ЕИ ПРѸИШЕЛЪ ОТЪ ПРѸДѸЛЪ ИХЪ - "и вот весь город вышел навстречу Иисусу и, увидев его, просил, чтобы он отошел от пределов их" /Мар.ев./. Подлежащее ГРАДЪ выражено собирательным существительным, оба сказуемых ИЗИДѸ и МОЛИША - это глаголы в формах простого и сигматического аориста, в 3 л. мн.ч., в форме множественного числа стоит и причастие ВИДѸВШЕ.

НАРОДЪ МНОГОЪ ПРИИДАГА ВЪИШЕ ОТЪ ФУВШЕ И ПРИИОНА ПРОТИВѸ - "люди многие взяли пальмовые ветви и вышли навстречу" /Супр.рукоп./. Собирательное существительное НАРОДЪ, являющееся в данном предложении подлежащим, требует формы множественного числа сказуемых ПРИИДАГА и ПРИИОНА, выраженных глаголами в форме сигматического аориста, в 3 л. мн.ч.

Заметим, что согласование "по смыслу" встречается обычно в тех случаях, когда собирательное существительное обозначает множество лиц. При существительных, обозначающих не лица, сказуемое употреблялось в единственном числе:

И АБЕЪ ОУСТРЕМИСА СТАДО ВЪСЕ ПО ГРѸГОУ ЗЪ МОРЕ - "и тотчас бросилось все стадо с берега в море" /Мар.ев./. При подлежащем СТАДО сказуемое ОУСТРЕМИ стоит в форме простого аориста, в 3 л. ед.ч.

ЕГДА КЕ ПРОЗАРЪ ТРѸВА І ПЛОДЪ СЪТВОРИ ТИУА АВИ СА ПИТВѸВШЕ - "когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы" /Согр.ев./. При собирательном существительном ПИТВѸВШЕ "сорная трава" сказуемое АВИ употреблено в форме простого аориста, в 3 л. ед.ч.

Литература:

1. Кабургаев Г.А. Старославянский язык. С.372.
2. Горшков А.И. Старославянский язык. С.182.

§ 4. Особенности перевода конструкций
с некоторыми предлогами

Правильному переводу и анализу текста поможет знание того, что некоторые первичные и новые предлоги в старославянском языке имели значения и употреблялись в конструкциях, не характерных для современного русского языка.

В старославянских текстах часто встречаются конструкции с предлогом ОТЬ в основном значении: удаление, отделение от чего-либо: ВИДѢ ЧЛКА СЛѢПА ОТЬ РОЖДѢСТВА/Мар.ев./, ЇКО ГОСПОДЬ МОІ ОТЬБЕЛЕТЬ СТРОЕНЬЕ ДОМОУ ОТЬ МЕНЕ/Зограф.ев./, МЕДЬ БО КАШЛЕТЬ ОТЬ ОУСТЬНОУ ЖЕНЫ БЛЖДНИ/Супр.рукоп./, ЕГДА ЖЕ ПРИДЕТЬ ПАРАКШЕТЬ ЕГОЖЕ АЗЬ ПОСЫЛѢ ВАМЪ ОТЬ ОТЬЦА ДУХЪ ИСТОКЪ ИЖЕ ОТЬ ОТЬЦА ИСХОДИТЬ ТЬ ПОВѢДАЕТЬ О МНѢ - "когда же придет утешитель, которого я пошлю вам от отца, дух истины, который от отца исходит, он будет свидетельствовать обо мне"/Савв.кн./.

Однако не менее часто встречается конструкция ОТЬ + род.п. при обозначении части, выделяемой из множества однородных предметов или лиц - "родительный разделительный". В современном русском языке ей соответствует конструкция из + род.п.: ЕДИНЬ ОТЬ ОУЧЕНИКЪ - "один из учеников".

НА НѢМЪ ЖЕ НѢСТЬ НЕ ОУ НИКТОЖЕ ОТЬ ЧѢХЪ ВЪСѢЛЬ - "на него же никто из людей не сажился"/Зограф.ев./;

КЪТО ОТЬ ВАСЪ ЧМАТЬ ДРОУТЬ - "кто из вас имеет друга"
/Мар.ев./;

КЪТО БЫ ОТЬ ВАСЪ ХОТѢИ СТЛѢТЬ СОЗЫДАТИ НЕ ПРѢЖДЕ ЛИ СѢДѢ РАШЪТЕТЬ ДОВОЛЬ - "кто из вас, желая башню построить, не идет прежде и не вычислит издержек"/Мар.ев./;

ПРИЗВАВЪ ЕДИНОВОГО ОТЬ РАБЪ - "позвав одного из рабов"
/Остр.ев./.

Предлог ОТЬ с род.п. употреблялся и в том случае, когда подчеркивалось, что берется только часть называемого вещества или предмета:

ДАДИТЕ НАМЪ ОТЬ ОТЬЦА ВАШЕГО - "дайте нам /часть/ вашего масла"/Зограф.ев./;

ДЕЛААНЕ НАСЪТЪТЪ ЧРЕВО СРОНЕ ОТЬ РОЖЪМЪ КАЛЕ Ъ. ДЪАХЪ СВИ-
НИИ - "он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели
свиньи"/Остр.ев./.

Еще одним значением предлога ОТЬ в конструкции с род.п.
было указание на материал, из которого сделано что-либо:

ОТЬ КАМЕНИ И ОТЬ ДРЪВА ТВОЮЩИ - "из камня и из дерева
сделанные"/Супр.рукоп./.

Предлог ЗА наряду с основным значением "нахождение по-
зади чего-либо" в сочетании с род.п. мог выражать причинное
значение, которое для него является более поздним. В современ-
ном русском языке это значение выражается с помощью предлогов
из-за или ради:

ПОГИБЕ ЗА БЕЗАКОНЕННЕ СВОЕ - "погибли из-за своих пре-
ступлений"/Син.пс./;

І ПРИСКРЪБЕНЪ БИСТЬ ЦОРЬ ЗА КЛЪТВЫ И ВЪЗЛЕЖАЩИХЪ С НИМЪ
НЕ ВЪСОХТЬ ОТЬРЕНИ СЪ ЕМ - "опечалился царь, но ради клятвы и
возлежавших с ним не захотел отказать ей"/Мар.ев./.

Предлог ПРОТИВЪ "навстречу" употреблялся в старославян-
ском языке с дат.п.:

І СЕ ВЕСЬ ГРАДЪ ИЗИДЕ ПРОТИВЪ ИСУСЪ - "и вот весь город
вышел навстречу Иисусу"/Мар.ев./;

ИЗИГОНА ПРОТИВЪ ЗЕМЮХЪ І НЕВЕСТЪ - "вышли навстречу жени-
ху и невесте"/Зограф.ев./.

В старославянских текстах встречаются предлоги, которых
нет в современном русском языке. Примером может служить пред-
лог РАЗВЪ, который употреблялся с род.п. и имел значение "кро-
ме":

ѢО ЕДИНЪ ВЪСТЬ І НЕСТЪ ИНОГО РАЗВЪ ЕГО - "так как один он,
и нет иного, кроме него"/Асс.ев./.

Литература:

І. Хасургаев Г.А. Старославянский язык. С.346-356,384-390.

§ 5. Особенности перевода конструкций
с некоторыми подчинительными союзами

Одной из особенностей старославянского синтаксиса было отсутствие четких границ в функциях сочинительных и подчинительных союзов, поэтому для выражения подчинительных отношений нередко использовались и сочинительные союзы.

Одним из наиболее часто выступающих в подчинительном значении союзов является союз ДА, выражающий значение цели:

И ГЛАША ЕМОУ ДА ВЪДЪШЕ КОУПИМЪ ДЪВЪМА СЪТОМА ПЪНАЗЪ ХЛЪБЪ - "и сказали ему: разве нам пойти купить / чтобы купить / динариев на двести хлеба?" / Зограф.ев. /;

И НЕГДА ПОРУГАША СЯ НЕМОУ СЪВЪЛЪКОША НЕМОУ БАГРАНИЦА И И ОБЪЛЪКОША И ВЪ РИЗЫ СВОИА И ИЗВЕДОША И ДА И РАСПЪНУТЬ - "когда же насмеялись над ним, сняли с него багряницу и одели его в собственные одежды и повели его, чтобы распять его" / Остр.ев. /

ТОГДА ПРИКОСНУ СЯ ОЧЕСОУ ИМА ГЛА ЕЛУДЕТА ДА НИСЪТО НЕ НЕ ОУВЪСТЬ - "тогда коснулся он глаз их, говоря: смотрите, чтобы никто не узнал" / Остр.ев. /.

Значение причины в старославянском языке наиболее часто выражается союзами БО, ИБО, ОУБО и союзом ЗАНЕ:

И СЪНИДЕ ДЪЖДЪ И ПРИДУ РЪКИ И ВЪЗВЪША ВЪТРИ И ПОТЪКУ СЯ ХРАМИНЪ ТОІ И НЕ ПАДЕ СЯ ОСНОВАНА БО ЕЪ НА КАМЕНЕ - "и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и не упал он, потому что основан был на камне" / Мар.ев. /,

НЕ ОУСЪДИТЕ ДА НЕ ОУСЪДИЕНИ БУДЕТЕ ИМЪ НЕ БО СУДЪМЪ СУДИТЕ СУДИТЬСЯ ВАМЪ - "не судите, да не судимы будете, ибо каким судом судите, таким будете судимы" / Остр.ев. /;

І НЕ ПО МНОГОУ ПАКУ СТОАШЕИ ГЛААХУ ПЕТРОВИ ВЪ ИСТИНУ ОТЬ НИХЪ ЕСИ ІБО ГАЛИЛЪАНИНЪ ЕСИ - "спустя немного, стоящие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них, потому что ты галилеянин" / Мар.ев. /;

ВСЪКО ОУБО ДРЪВО НЕ ТВОРАШЕЕ ПЛОДА ПОСЪКАЮТЬ І ВЪ ОГНЬ БЛАГАЮТЬ - "поскольку всякое дерево, не приносящее плода,

срубает и в огонь бросает"/Зограф.ев./;

І ИИШЬ ІСЬ ВИДѢ НАРОДЪ ИНОГѢ І ВИДИ ЕМОУ ЕИНА ЗАИЕ
ЕБАХУ БКО ОБЫЦА НЕ ИМУШТА ПАСТОУХА - "Иисус, видя, увидел
множество народа и сожалелся над ними, потому что они были, как
овцы, не имеющие пастыря"/Зограф.ев./;

А ДРОУГОНЕ ПАДЕ НА КАМЕНЕ И ПРОЗАФЪ ОУСЫШЕ ЗАИЕ НЕ ИИВА-
НЕ ВЛАГЫ - "а иное упало на камень и, взоидя, засохло, потому
что не имело влаги"/Остр.ев./.

Если причинное значение у союза ЗАИЕ было достаточно оп-
ределенным и четким, то употребление союза ОУГО в старославян-
ских текстах не всегда мотивировано: СЕ ИЗИДЕ СЪБАК ДА СЪЕТЬ
СЪИШПЕНУ ОВА ОУГО ПАРОША ПРИ ПУТИ - "вот вышел сеятель сеять
/чтобы сеять/, когда он сеял, иное упало при дороге"/Зограф.
ев./ [1].

Наиболее употребительным в старославянских текстах подчи-
нительным союзом является союз ІАКО /БКО/. При переводе пред-
ложений с этим союзом необходимо учитывать, что он был много-
значным и мог присоединять разные по значению придаточные
предложения: изъявительные, причины, цели, следствия и неко-
торые другие [2].

І ПАКИ ОТЪВРЪМЕ СА СЪ КЛАТВОУ БКО НЕ ЗНАЮ ЧКА - "и он
опять отрелся с клятвой, что не знает человека"/Зограф.ев./;

ОНЪ НЕ НАЧАТЬ РОТИТИ СА КЛАТИ СА БКО НЕ ВЪМЪ ЧЛВКА СЕГО -
"он же начал клясться и божиться, что не знаю человека этого"
/Мар.ев./;

ОНЪ НЕ РЕЧЕ ЕМОУ ІАКО БРАТЬ ТВОМ ПРИИДЕ И ЗАКЛА ОЦЬ ТВОИ
ТЕЛЪЦЬ ОУПИТАНИ ІАКО СЪБРАВА И ПРИЧАТЬ - "он же сказал
ему, что брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного
теленка, потому что принял его здоровым"/Остр.ев./;

ІСЬ ГЛА ИИШЬ ИИШЬ ИИ ВСИ НАРОДОСЬ БКО УЖЕ ТИИ ДНИ ПРИСѢ-
ДАТЬ ЧЕШЬ И НЕ ИМУТЪ ЧЕСО БСТИ - "Иисус сказал им: жалъ мне
этот народ, потому что уже три дня служат мне и не имеют что
есть"/Мар.ев./;

И ПОМНИТЕШЕ ВЪ СЕБѢ ГЛА ЧТО СЪТВОРѢ БАКО НЕ И/МА/МЪ КЪДЕ
СЪБРАТИ ПЛОДЬ МОИХЪ - "и он рассуждал сам с собою: что мне де-
лать, потому что мне некуда собрать плоды мои"/Савв.кн./;

КТОУ ЖЕ БЫВЫШ СЪВѢТЬ СЪТВОРИНА ВСИ АРХИЕРЕМ І СТАРШИ
ЛЮДСИИ НА ИСА ЪКО ОУБИТИ И - "и когда же настало утро, все
первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе,
чтобы убить его"/Зограф.ев./;

ЪКО ЖЕ ВЫКОУСИ АРХИТРИКЛИМЪ ВИНА БЫВЫШАГО ОТ ВОДЫ І НЕ
ВЪДѢШАНЕ ОТКУДУ ЕСТЬ - "когда же распорядитель отведал вина,
сделавшегося из воды, а он не знал, откуда это вино.../Мар.ев./;

ЧТО СЪТВОРѢ ЪКО ГОСПОДЬ МОИ ОТЪЕМАЕТЬ СТРОЕНЬЕ ДОМОУ
ОТЪ МЕНЕ - "что буду делать, если /когда/ господин мой лишит
меня управления домом?"/Зограф.ев./.

Литература:

1. Хабургаев Г.А. Старославянский язык. С.417-424.
2. Горшков А.И. Старославянский язык. С.216-218.

Примечания:

1. Горшков. Указ.раб. - С.217.
2. Там же. - С.216-217.

С х е м а а н а л и з а

с т а р о с л а в я н с к о г о т е к с т а

1. Текст перепишите: для более удобной работы со старославянским текстом рекомендуем переписывать текст, оставляя между строчками больше места /5-6 клеточек/, или писать слова текста в столбик, каждое слово на новой строчке; такое расположение текста позволяет записать здесь же перевод и работать с текстом, не затрачивая времени на выписывание отдельных слов.
2. Найдите слова под титлом, раскройте титло.
3. Подчеркните слова с буквами Ѧ и Ѣ, прочитайте их, переведите, помня, что в современном русском языке на месте /ѣ/ - звук /'а/, на месте /Ѧ/ - /у/.

4. Посмотрите в словаре значения всех непонятных слов.
5. Найдите в тексте слова с сочетаниями РЬ, РЬ, ЛЬ, ЛЬ между согласными, определите, какие звуки в них являются слоогообразующими, затранскрибируйте эти слова, прочитайте их.
6. Прочитайте и переведите текст.

Фонетический анализ

1. Определите позиции редуцированных Ъ, Ы.
2. Найдите слова с напряженными редуцированными И, И, определите позиции этих редуцированных.
3. Отметьте случаи падения редуцированных.
4. Найдите в тексте слова с возможными чередованиями гласных в корне /например, БРАТИ - СЪБИРАТИ, СЪНАТИ - СЪНИМАТИ/, объясните происхождение этих чередований.
5. Найдите в тексте слова с начальными РА, ЛА, объясните их происхождение, восстановите праформы слов.
6. Найдите в тексте слова с неполногласными сочетаниями РА, ЛА, РЬ, ЛЬ, объясните их происхождение, восстановите праформы слов.

Примечание: обратите внимание на то, всякое ли сочетание РА, ЛА, РЬ, ЛЬ между согласными является неполногласием; используйте все доказательства для подтверждения положительного или отрицательного ответа.

7. Найдите в тексте слова с неисконными согласными звуками /Ж, Ш, Щ, ЧТ, Ц, Ч/, проанализируйте условия, в которых эти согласные могли возникнуть, и определите тип палатализации.

Морфологический анализ

1. Сделайте анализ всех существительных: начальная форма, определите род, выделите окончание в им.п. ед.ч. и определите тип и вариант склонения, падеж, число, установите, с исконной или нет флексией употреблена данная форма в тексте, неисконные формы объясните.
2. Сделайте анализ всех форм местоимений: начальная форма, разряд, род, число, падеж.
3. Сделайте анализ всех прилагательных: начальная форма, разряд

по значению, степень сравнения для качественных прилагательных, способ ее образования, именная или местоименная форма, род, число, падеж.

4. Сделайте анализ всех глагольных форм: начальная форма /инфинитив/, выделите основу инфинитива, образуйте форму 2 л. ед.ч. и выделите основу настоящего времени, определите класс и спряжение глагола, наклонение, время /для прошедшего и будущего времени - какая именно форма/, лицо, число.

У причастных форм определите залог, время, падеж, число, именная или местоименная форма.

Образцы анализа
старославянского текста

Текст I

ПЕТРЪ ЖЕ ВЪНѢ СЪДѢАШЕ НА ДВОРѢ І ПРИСТУПИ КЪ Н•ЕМОУ ЕДИ-
НА РАБЫНЪ И ГЛ҃ЕХШИ І ТЫ БѢ СЪ ІСОМЪ ГАЛИТѢЙСКОМЪ ОНѢ ЖЕ ОТЪ-
ВРЖЕ СѦ ПРѢДѢ ВСѢМИ ГЛ҃А НЕ ВѢМЪ ЧТО ГЛ҃ЕШИ ІНЦѢТЪЮ ЖЕ ЕМОУ
ВЪ ВРАТА ОУЗЪРѢ И ДРОУГАѢ І ГЛ҃А ЕМОУ ТОУ І СЪ БѢ ЧКЪ СЪ ІСОМЪ
НАЗАРѢНИОМЪ І ПАКЪ ОТЪВРЖЕ СѦ КЛѦТВОУ БКО НЕ ЗНАѢ ЧКА
НЕ ПО МНОГОУ ЖЕ ПРИСТУПИШЕ СТОЛѦШТЕІ РѢША ПЕТРОВИ ВЪ ІСТИНѢ
І ТЫ ОТЪ НИХЪ ЕСИ І БЕСѢДА ТВОѢ АВѢ ТА ТВОРИТЬ ТЫГДА НАЧАТЬ
РОТИТИ СѦ І КЛѦТИ СѦ БКО НЕ ЗНАѢ ЧКА І АЕИЕ КОУРѢ ВЪЗГЛАСИ.

Перевод:

/Зограф. ев./

Петр же снаружи сидел во дворе, и подошла к нему одна служанка, говоря: "И ты был с Иисусом Галилейским". Он же отрекся перед всеми, говоря: "Не знаю, что ты говоришь". Когда же он выходил за ворота, увидела его другая и сказала ему: "И этот был с Иисусом Назаренином". И опять он отрекся с клятвой, что не знает /этого/ человека. Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: "Воистину и ты из них, и речь твоя обличает тебя". Тогда он начал божиться и клясться, что не знает /этого/ человека. И тотчас петух прокричал.

При переводе текста следует обратить внимание на оборот "дательный самостоятельный" /он подчеркнут/ и на глаголы, обозначающие процесс говорения, после которых идет прямая речь.

Слова под титлом см. в приложении.

Фонетический анализ

1. В слове ОТВЪРЖЕ отмечаем сочетание плавного с редуцированным между согласными, современное русское соответствие - отвергать, следовательно, в старославянском языке слогаобразующим звуком был плавный: [otvz̥ʒel].
2. Позиции редуцированных отмечены в тексте.
3. Редуцированные верхнего подъема произносились в словах АБИЕ /перед последующим j: [abij̥e]/ и ВЪ ИСТИНѢ /перед последующим И: [vʒistin̩j̥], ср. вариант ВЪ ИСТИНѢ/.
4. Процесс падения редуцированных /пропуск букв Ъ и Ь/ отражен в словах ВСѢМИ /ВЪСѢМИ/, МНОГОУ /МЪНОГОУ/, ОТ /ОТЪ/.
5. Возможные чередования гласных в корнях:

ОУЗЪРѢ - ВЪЗІРАТИ - чередование связано с происхождением гласных по закону качественно-количественных изменений
Б/И
*z̥ // *z̩

СЪ КЛАТВОХ, КЛАТИ - ПРОКЛИНАТИ - чередование связано с происхождением гласных по закону открытого слога
НАЧАТЬ - НАЧИНАТИ
А//ИИ
*in

6. Начальное РА в слове РАБЫНИ появилось в результате изменения дифтонгического сочетания *oz перед согласным по закону открытого слога: *ōtvyni > ravyni.
7. Слова с неполногласными сочетаниями - ГЛАГОЛАТИ /этот глагол употреблен в тексте в разных формах/, ПРѢДЪ, ВРАТА, ВЪЗГЛАСИ. Наличие неполногласных сочетаний в этих словах доказывается тем, что все они находятся между согласными внутри одной морфемы и имеют соответствующие русские полногласные параллели: диал. голололѣть "болтать", перед, ворота, голос. Возникновение полногласных и неполногласных

сочетаний в этих словах связано с изменением дифтонгических сочетаний типа **tolt*, **text*, **tort* по закону открытого слога:

* <i>gōlg</i> -> * <i>glag</i> -	ГЛАГОЛАТИ
* <i>pēra-</i> -> * <i>prēd-</i>	ПРѢДЪ
* <i>vōrta-</i> -> * <i>vrata</i>	ВРАТА
* <i>gōls-</i> -> * <i>glas-</i>	ВЪЗГЛАСИ

8. I-ю палатализацию, то есть появление мягких шипящих согласных на месте исконных заднеязычных перед гласными переднего ряда отмечаем в словах:

ЖЕ - звук **Ж** возник на месте исконного **g* перед **e*.

СЪДѢШЕ - на месте исконного **ch*/суффикс имперфекта -*AX*/ возник мягкий шипящий перед гласным переднего ряда **e*.

ОТВРЪЖЕ - /ср. совр. отвергать/, на месте исконного **g* перед гласным переднего ряда **e* появился мягкий шипящий звук **Ж**.

ЧЪТО - ср. КЪТО, смягчение заднеязычного **k* прошло перед гласным переднего ряда **ь*.

ИШЪДЪШС < ИЗШЪДЪШЮ - ср. ХОДИТИ, смягчение исконного заднеязычного **ch* прошло перед гласным переднего ряда **ь*.

РЪША - палатализация прошла в суффиксе сигматического аориста: **rešken*; в данном случае необходимо помнить, что I-я палатализация - один из древнейших процессов праславянского периода, и проходила она до монофтонгизации дифтонгов и дифтонгических сочетаний, следовательно, в данной форме палатализацию вызвал не **e*, а гласный переднего ряда, который входил в дифтонгическое сочетание с носовым согласным.

НАЧАТЬ - ср. КОНЕЦЪ, смягчение исконного заднеязычного **k* также вызвано гласным переднего ряда, который находился в дифтонгическом сочетании **in*, ср. НАЧИНАТИ.

2-я палатализация отражена в слове ВСѢМЬ: перед *ѣ дигтонгического происхождения /из *oi / заднеязычный *sk изменился в мягкий свистящий звук.

Смягчение согласных под влиянием *j в данном тексте отражено в формах причастий:

ГЛѢХИШИ / ГЛАГОЛѢХИШИ / - суффикс действительных причастий настоящего времени *nt в формах косвенных падежей осложнялся *j, у южных славян сочетание *tj изменялось в сложный мягкий звук *s't' /шт/.

ІНЬТЪЮ, ПРИСТѢНЬЕ - в косвенных падежах суффикс *us действительных причастий прошедшего времени также осложнялся *j, и на месте *sj развивался мягкий шипящий звук ш.

Морфологический анализ

I. В данном тексте употреблены следующие формы существительных:

ПЕТРЪ - нач.ф. ПЕТР[Ѣ], м.р., скл. на *ѣ, тв.в., им.п., ед.ч.

НА ДВОРѢ - нач.ф. ДВОР[Ѣ], м.р., скл. на *ѣ, тв.в., местн.п. ед.ч., форма исконная.

РАБЫНИ - нач.ф. РАБЫНИ, ж.р., скл. на *ā, мягк.в., им.п., ед.ч.

СЪ ІСОМЬ - нач.ф. ІСОУС[Ѣ], м.р., скл. на *ѣ, тв.в., тв.п., ед.ч., форма исконная.

ВЪ ВРАТА - нач.ф. ВРАТА, м.р., скл. на *ѣ, тв.в., вин.п., дв.ч., форма исконная. Данное существительное не имеет форм ед. и мн.ч.

ЧКЪ - нач.ф. ЧЛОВѢК[Ѣ], м.р., скл. на *ѣ, тв.в., им.п., ед.ч.

СЪ КЛАТВОУ - нач.ф. КЛАТВ[А], ж.р., скл. на *ā, тв.в., тв.п., ед.ч., форма исконная.

ЧКА - нач.ф. ЧЛОВѢК[Ѣ], м.р., скл. на *ѣ, тв.в., род.п., ед.ч., форма исконная.

ПЕТРОВИ - нач.ф. ПЕТР[Ъ], м.р., скл. на *ō, тв.в., дат.п.,
ед.ч., форма неисконная /исконная - ПЕТРОУ/, по-
явилась под влиянием скл. на *ǫ.

ВЪ ИСТИНѢ - нач.ф. ИСТИН[А], ж.р., скл. на *ā, тв.в., вин.
п., ед.ч., форма исконная.

БЕСѢДА - нач.ф. БЕСѢД[А], ж.р., скл. на *ā, тв.в., им.п.,
ед.ч.

КОУРЬ - нач. ф. КОУР[Ъ], м.р., скл. на *ō, тв.в., им.п.,
ед.ч.

2. Местоимения:

КЪ Н·ЕМОУ - нач.ф. И, указат. в значении личного, дат.п.,
ед.ч.; появление начального Н в формах косвен-
ных падежей после предлогов является отражением
действия закона открытого слога: **кѣп + јети* >
**кѣ + пјети* > **кѣ + п'ети*.

ТЫ - нач.ф. ТЫ, личн., 2 л., ед.ч. им.п.

ОНЪ - нач.ф. ОНЪ, указат. в значении личн., им.п., ед.ч.

СА - нач.ф. СЕБЕ, возвр., вин.п., энклитическая форма.

ПРѢДЪ ВСѢМИ - нач.ф. ВСЬ, неличн., тв.п., мн.ч.

ЧТО - нач.ф. ЧТО, неличн., вин.п.

ЕМОУ - нач.ф. И, указат. в значении личн., дат.п., ед.ч.

И - нач.ф. И, указат. в значении личн., вин.п., ед.ч.

ОТЪ НИХЪ - нач.ф. И, указат. в значении личн., род.п., мн.ч.;
появление начального И после предлога ОТЪ вызва-
но аналогией с предлогами

ТѢ - нач.ф. ТЫ, личн., 2 л., вин.п., ед.ч., энклитич.ф.

3. Прилагательные:

ГАЛИЦЬСКИМЪ - нач.ф. ГАЛИЦЬСКИИ, относит., местоим.ф.,
м.р., тв.п., ед.ч.

ДРОУГАБЪ - нач.ф. ДРОУГАБА /ДРОУГАБЪ/, относит., местоим.ф.,
ж.р., им.п., ед.ч.

ПО МНОГОУ - нач.ф. МЬНОГЪ, качеств., положит.ст., именная ф.

м.р., скл. на *ō, тв.в., дат.п., ед.ч., форма
исконная.

4. Анализ глагольных форм:

СѢДѢАШЕ - нач.ф. СѢДѢ-ТИ, 2 л. ед.ч. - СѢДИ-ШИ, IУ класс,
II тем.спр., изъявит.накл., простая ф. прош.вр.
- имперфект, 3 л., ед.ч.

ПРИСТУПИ - нач.ф. ПРИСТУПИ-ТИ, 2 л. ед.ч. - ПРИСТУПИ-ШИ,
IУ класс, II тем.спр., изъявит.накл., простая
ф. прош.вр. - простой аорист, 3 л., ед.ч.

ГЛАГОЛѢШИ /ГЛАГОЛѢХИТИ/ - нач.ф. ГЛАГОЛА-ТИ, 2 л. ед.ч. - ГЛА-
ГОЛЕ-ШИ /I л. ед.ч. - ГЛАГОЛУХ,
следовательно, в основе был *j /,
III класс, I тем.спр., действит.прич.
наст.вр., именная ф., им.п., ед.ч.,
ж.р.

БѢ - нач.ф. БЫТИ, У класс, нетем.спр., простая ф. прош.вр.-
аорист от имперфективной основы, 2 л., ед.ч.

ОТВѢРЖЕ - нач.ф. ОТВѢРЖИ-ТИ, 2 л. ед.ч. - ОТВѢРЖЕ-ШИ,
II класс, I тем.спр., изъявит.накл., простая ф.
прош.вр. - простой аорист, 3 л., ед.ч.

ГЛА / ГЛАГОЛА / - нач.ф. ГЛАГОЛА-ТИ, III класс, I тем.спр.,
действит.прич. наст.вр., именная ф., м.р.,
им.п., ед.ч.

НЕ ВѢМЪ - нач.ф. ВѢДѢТИ, У класс, нетем.спр., изъявит.накл.,
наст.вр., I л., ед.ч.

ГЛЕШИ /ГЛАГОЛЕШИ/ - нач.ф. ГЛАГОЛА-ТИ, III класс, I тем.спр.,
изъявит.накл., наст.вр., 2 л., ед.ч.

ИШЕДЪШЕ - нач.ф. ХОДИ-ТИ, 2 л. ед.ч. - ХОДИ-ШИ, IУ класс,
II тем.спр., действит.прич. прош.вр., м.р., дат.п.,
ед.ч.

ОУЗЪРЪ - нач.ф. ОУЗЪРѢ-ТИ, 2 л. ед.ч. - ОУЗЪРИ-ШИ, IУ класс,
II тем.спр., изъявит.накл., простая ф. прош.вр. -
простой аорист, 3 л., ед.ч.

ГЛА /ГЛАГОЛА/ - нач.ф. ГЛАГОЛА-ТИ, III класс, I тем.спр., изъяв-
вит.накл., простая ф. прош.вр. - простой
аорист, 3 л., ед.ч.

НЕ ЗНАЮ - нач.ф. ЗНА-ТИ, 2 л. ед.ч. - ЗНАЕ-ШИ, III класс,
I тем.спр., изъяв.накл., наст.вр., I л., ед.ч.

ПРИСТУПЕ - нач.ф. ПРИСТУПИ-ТИ, 2 л. ед.ч. - ПРИСТУПИ-ШИ,
IV класс, II тем.спр., действит.прич.прош.вр.,
м.р., им.п., мн.ч.

СТОЯШЕ - нач.ф. СТОЯ-ТИ, 2 л. ед.ч. - СТОИ-ШИ, IV класс,
II тем.спр., действит.прич. наст.вр., местоим.
ф., м.р., им.п., мн.ч.

РЕЧЕ - нач.ф. РЕЧТИ / **rek-ti* /, 2 л. ед.ч. - РЕЧЕ-ШИ,
/I л. ед.ч. - РЕЧЕ/ I класс, I тем.спр., изъяв.ит.
накл., простая ф. прош.вр. - сигматический аорист
старого типа: **rek + sč + en* > *reč + š' + e* > *reč'š'e*,
3 л., мн.ч.

ЕСИ - нач.ф. БЫТИ, V класс, нетем.спр., изъяв.накл.,
наст.вр., 2 л. ед.ч.

ТВОРИТЬ - нач.ф. ТВОРИ-ТИ, 2 л. ед.ч. - ТВОРИ-ШИ, IV класс,
II тем.спр., изъяв.накл., наст.вр., 3 л., ед.ч.

НАЧАТЬ - нач.ф. НАЧА-ТИ, 2 л. ед.ч. - НАЧЕ-ШИ, I класс,
I тем.спр., изъяв.накл., простая ф. прош.вр. -
простой аорист, 3 л., ед.ч. Форма НАЧАТЬ вм. НАЧА
объясняется влиянием настоящего времени: окончание
-ТЬ.

РОТИТИ - нач.ф. РОТИ-ТИ, 2 л., ед.ч. - РОТИ-ШИ, IV класс,
II тем.спр., инфинитив.

КЛАТИ - нач.ф. КЛА-ТИ, 2 л. ед.ч. - КЛЕНЕ-ШИ, I класс, I тем.
спр., инфинитив.

ВЪЗГЛАСИ - нач.ф. ВЪЗГЛАСИ-ТИ, 2 л. ед.ч. - ВЪЗГЛАСИ-ШИ,
IV класс, II тем.спр., изъяв.накл., простая ф.
прош.вр. - простой аорист, 3 л., ед.ч.

ТЕКСТ II

ИЗИДЕ СЪБАИ СЪБАТЬ СЪМЕНЕ СВОЕГО И НЕГДА СЪБАШЕ ОВО
 ПАДЕ ПРИ ПУТИ И ПОПЪРАНО БЫСТЬ ПЪТИЦА НЕБЪСЪННА ПОЗОБАША НЕ
 А ДРОУГОНЕ ПАДЕ НА КАМЕНЕ И ПРОЗАБЪ ОУСЪШЕ ЗАНЪЕ НЕ ИМЪШЕ
 ВЛАГЪ. А ДРОУГОНЕ ПАДЕ ПОСРЪДЪ ТРЪНИЦА И ВЪЗДРАСТЕ ТРЪНИЕ И
 ПОДАВИ НЕ. А ДРОУГОНЕ ПАДЕ НА ЗЕМЛИ ДОБРЪ И ПРОЗАБЪ СЪТВОРИ
 ПЛОДЪ СЪТОРИЩЕЦЪ.

Перевод:

Вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сел, иное упало
 при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его;
 а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело
 влаги; а иное упало посреди терния, и выросло терние и заглу-
 шило его; а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло
 плод сторищев.

/Остр.ев./

Фонетический анализ

1. В слове ТРЪНИЕЕ сочетание плавного с редуцированным нахо-
 дится между согласными, следовательно, необходимо опреде-
 лить, какой звук является слогообразующим: современное рус-
 ское соответствие - терние, значит, в старославянском сло-
 ве слогообразующим был плавный: [tʁnĭje].
2. Позиции редуцированных отмечены в тексте.
3. Редуцированные верхнего подъема произносились в словах:
 НЕБЕСЪННА [nevesnĭja], ТРЪНИЦА [tʁnĭja], ТРЪНИЕ
 [tʁnĭje].
4. Процесс иадения редуцированных в тексте не отражен.
5. Возможные чередования гласных в словах:

ПОПЪРАНО - ПОПИРАТИ - чередование связано с законом ка-
 чественно-количественных изменений
 Ъ/И
 *ŷ//*ɨ

ОУСЪШЕ - ОУСЪХАТИ - чередование также связано с действи-
 ем закона качественно-количественных
 изменений
 Ъ/Ы
 *ŷ//*ĭ

СЪМЕНЕ - СЪМА[†] - чередование вызвано действием закона
 ЕН//А[†] открытого слога: происхождение носовых
 \ /[†] гласных в результате изменения дифтонги-
 *en ческих сочетаний с носовыми согласными

6. Начальное сочетание РА, возникшее в результате действия за-
 кона открытого слога из дифтонгического сочетания **ort*,
 отмечаем в корне РАСТ- < **orst*- /ВЪЗДРАСТЕ/.

7. Слова с неполногласными сочетаниями: ПОСРЪДЪ^{††}, ВЛАГА[†].
 Истинность данных неполногласных сочетаний доказывается
 тем, что находятся они внутри одной морфемы между согласны-
 ми звуками, и тем, что им соответствуют русские полноглас-
 ные параллели: середина, диал. волога.

* *sērd*- > **sřed*- СРЪД- /ПОСРЪДЪ/
 * *vōlg*- > **vlag*- ВЛАГА

8. Происхождение мягких шипящих на месте исконных заднеязычных
 согласных перед гласными переднего ряда /I-я палатализация/
 отражено в словах:

СЪЛАСЪЕ, ИМЪЛАСЪЕ - на месте исконного **ch* /суффикс импер-
 фекта -АХ/ возник мягкий шипящий Ш перед
 гласным переднего ряда **e*.

ПОЗОБАША - палатализация прошла в суффиксе сигматического
 аориста **ch* > **š*, смягчение заднеязычного
 вызвал гласный переднего ряда, который нахо-
 дился в дифтонгическом сочетании с носовым
 согласным.

ОУСЪШЕ - исконный заднеязычный **ch* /ср. ОУСЪХАТИ/ перед
 гласным переднего ряда **e* изменился в мягкий
 шипящий Ш.

Примеров 2-й палатализации в тексте нет.

3-я палатализация прошла в словах ПЪТИЦА и СЪТОРИЦЕЦЪ:
 смягчение заднеязычного **k* > *š*, вызвал гласный переднего
 ряда **i*.

НА ЗЕМЛИ - сочетание губной + Л-эпентетикум возникло в
 результате смягчения губного согласного **m*

под воздействием *j.

Морфологический анализ.

I. Существительные:

СЪМЕНЕ - нач.ф. СЪМѢ, ср.р., скл. на *n, род.п., ед.ч.,
форма исконная.

ПРИ ПУТИ - нач.ф. ПУТ [Б], м.р., скл. на *ĭ, местн.п.,
ед.ч., форма исконная.

ПЬТИЦА - нач.ф. ПЬТИЦ [А], ж.р., скл. на *ā, мягк.в., им.п.,
мн.ч., форма исконная.

НА КАМЕНЕ - нач.ф. КАМ [Н], м.р., скл. на *n, местн.п.,
ед.ч., форма исконная.

ВЛАГЫ - нач.ф. ВЛАГ [А], ж.р., скл. на *ā, тв.в., род.п.,
ед.ч., форма исконная.

ПОСРѢДЪ ТРЪНИЦА - нач.ф. ТРЪНИ [Е], ср.р., скл. на *ǫ,
мягк.в., род.п., ед.ч., форма исконная.

ТРЪНИЕ - нач.ф. ТРЪНИ [Е], ср.р., скл. на *ǫ, мягк.в., им.п.,
ед.ч.

НА ЗЕМЛИ - нач.ф. ЗЕМЛ [А], ж.р., скл. на *ā, мягк.в.,
местн.п., ед.ч., форма исконная.

ПЛОДЪ - нач.ф. ПЛОД [Б], м.р., скл. на *ǫ, тв.в., вин.п.,
ед.ч.

СЪТОРИЩЕЦѢ - нач.ф. СЪТОРИЦ [А], ж.р., скл. на *ā, мягк.в.,
твор.п., ед.ч., форма исконная.

2. Местоимения:

СВОЕГО - нач.ф. СВОИ, неличн., притяж., мягк.в., род.п.,
ед.ч.

ОВО - нач.ф. ОВО, неличн., указат., тв.в., ср.р., им.п.,
ед.ч.

НЕ - нач.ф. НЕ, неличн., указат., мягк.в., вин.п., ед.ч.

3. Прилагательные:

НЕСЪНЫЦА /НЕБЕСЪНЫЦА/ - нач.ф. НЕБЕСЪНЫИ, относит., местоим.
ф., ж.р., им.п., мн.ч.

ДРОУГОНЕ - нач.ф. ДРОУТИИ, местоименное прилагат., местоим.
ф., ср.р., им.п., ед.ч.

4. Анализ глагольных форм:

ИЗИДЕ - нач.ф. ИТИ / *id - ti /, 2 л. ед.ч. - ИДЕ-ШИ, I кл.,
I тем.спр., изъявит.накл., простая ф. прош.вр. -
простой аорист, 3 л., ед.ч.

СЪІАИ - нач.ф. СЪІА-ТИ, 2 л. ед.ч. - СЪІЕ-ШИ, III класс, I тем.
спр., действит.прич. наст.вр., местоим.ф., им.п.,
ед.ч., м.р. /в значении существительного, буквально:
сеющий/.

СЪІАТЬ - нач.ф. СЪІА-ТИ, III класс, I тем.спр., супин; упот-
реблен при глаголе движения ИЗИДЕ и указывает на
цель этого движения.

СЪІААШЕ - нач.ф. СЪІА-ТИ, III класс, I тем.спр., изъявит.накл.,
простая форма прош.вр. - имперфект, 3 л., ед.ч.

ПАДЕ - нач.ф. ПАС-ТИ / *pad - ti /, 2 л. ед.ч. - ПАДЕ-ШИ,
I класс, I тем.спр., изъявит.накл., простая ф. прош.
вр. - простой аорист, 3 л., ед.ч.

ПОПЪРАНО - нач.ф. ПОПЪРА-ТИ, 2 л. ед.ч. - ПОПЪРЕ-ШИ /I л.
ед.ч. - ПОПЪРЪ/, I класс, I тем.спр., страдат.
прич. прош.вр., именная ф., ср.р., им.п., ед.ч.

БЫСТЬ - нач.ф. БЫТИ, V класс, нетем.спр., изъявит.накл.,
простая ф. прош.вр. - сигматич. аорист, 3 л., ед.ч.

ПОЗОБАША - нач.ф. ПОЗОБА-ТИ, 2 л. ед.ч. - ПОЗОБАЕ-ШИ,
III класс, I тем.спр., изъявит.накл., простая ф.
прош.вр. - сигматич. аорист, 3 л., мн.ч.

ПРОЗАГЬ - нач.ф. ПРОЗАБНУ-ТИ, 2 л. ед.ч. - ПРОЗАБНЕ-ШИ,
II класс, I тем.спр., действит.прич. прош.вр.,
именная ф., ср.р., им.п., ед.ч.

ОУСЪШЕ - нач.ф. ОУСЪХНУ-ТИ, 2 л. ед.ч. - ОУСЪХНЕ-ШИ, II кл.
I тем.спр., изъявит.накл., простая ф. прош.вр. -
простой аорист, 3 л., ед.ч.

НЕ ИМЪАШЕ - нач.ф. ИМЪ-ТИ, 2 л. ед.ч. - ИМЪЕ-ШИ, III класс,

I тем.спр., простая ф. прош.вр. - имперфект,
3 л., ед.ч.

ВЪЗДРАСТЕ - нач.ф. ВЪЗДРАСТИ /сп.РАСТИ < *orsti < *orsstik
*orst-ti /, 2 л. ед.ч. - ВЪЗДРАСТЕ-ШИ, I кл.,
I тем.спр., изъявит.накл., простая ф. прош.вр.-
простой аорист, 3 л., ед.ч.

ПОДАВИ - нач.ф. ПОДАВИ-ТИ, 2 л. ед.ч. - ПОДАВИ-ШИ, IV кл.,
II тем.спр., изъявит.накл., простая ф. прош.вр. -
простой аорист, 3 л., ед.ч.

СЪТВОРИ - нач.ф. СЪТВОРИ-ТИ, 2 л. ед.ч. - СЪТВОРИ-ШИ,
IV класс, II тем.спр., изъявит.накл., простая ф.
прош.вр. - простой аорист, 3 л., ед.ч.

Т е к с т ы с з а д а н и я м и
д л я с а м о с т о я т е л ь н о й р а б о т ы

Текст I

ГЛААШЕ ЖЕ СЫЕУ ПРИТЪЧУ СМОКОВНИЦУ ИМБАНЕ ЕТЕРЬ ВЪ ВИНО-
ГРАДУ СВОЕМЪ ВСАЖЕНУ. И ПРИДЕ ИЩА ПЛОДА НА НЕЕ. И НЕ ОБРЪТЕ-
РЕЧЕ ЖЕ КЪ ВИНАРЕВИ СЕ ТРЕТИЕ ЛЕГО ОТЪ НЕ ЕЛИЖЕ ПРИХОЖУ. ИЩА
ПЛОДА НА СМОКОВНИЦИ СЕ. И НЕ ОБРЪТАУ. ПОСЪЩИ ЕУ ОУЕО ВСКУ Е
И ЗЕМЛ. ЕУ ОПРАЖНЪЕТЪ. ОНЪ ЖЕ ОТВЪИТАВЪ РЕЧЕ ЕМОУ. ГИ. ОСТАВИ И
СЕ ЛЪТО ДОНДЕЖЕ ЕУ ОКОПАУ ОКРЪСТЬ. И ОСЫПУ ЕУ ГНОЕМЪ. И АШТЕ
ОУЕО СЪТВОРИТЬ ПЛОДЪ. АШТЕ ЛИ НИ ВЪ ГРАДУШТЕЕ ВРЕМЯ ПОСЪЧЕШИ ЕУ.

Перевод:

Сказал сию притчу: смоковницу имел некто в винограднике своем посаженную и пришел, ища плода на ней, и не нашел; сказал же виноградарю: "Вот третий год прихожу искать плода на смоковнице этой и не нахожу, сруби ее, на что она и землю занимает". Он же в ответ сказал ему: "Господин, оставь ее и на этот год, пока я ее окопаю и обложу навозом: не принесет ли плода, если нет, то в следующий год срубишь ее".

/Зюграф.ев./

1. Найдите слова, написанные под титлом. Раскройте титло, прочитайте эти слова.
2. Прочитайте слова с буквами А и Ѧ , переведите их.
3. Прочитайте текст и его перевод. Обратите внимание на глаголы, обозначающие процесс говорения, и на союзы, употребленные в тексте.

Задания по фонетике

1. Определите позиции редуцированных Ъ и Ь .
2. Определите, есть ли напряженные редуцированные в словах СБѢХ , ПРИДЕ , ТРЕТИЕ , ОСТАВИ .
3. Какой звук образует второй слог в слове ОКРѢСТЬ ? Затранскрибируйте это слово. Правильно ли написана буква Ъ после плавного? О каком процессе это свидетельствует?
4. Объясните чередования в словах ГНОЕМЪ - ГНИТИ , ВРѢМА - ВРѢМЕНА .
5. Определите, есть ли неполногласные сочетания в словах ГЛАШЕ , ВЪ ВИНОГРАДѢ , НЕ ОБРѢТЕ , ОПРАЖНѢТЬ , ВРѢМА . К словам с неполногласными сочетаниями подберите соответствующие восточнославянские параллели.
6. Определите происхождение неисконных согласных в словах ГЛАШЕ , ПРИТЬЧѢ , СМОКОВНИЦѢ , ІМѢШЕ , ВЪСАДЕНѢ , ІШТА , РЕЧЕ , ЖЕ , ПРИХОЖѢ . В каких еще словах текста отражены палатализации согласных?

Задания по морфологии

1. Сделайте анализ всех форм существительных. Обратите внимание на форму ВИНАРЕВИ . В каком падеже употреблено существительное ГІ / ГОСПОДИ /?
2. Сделайте анализ всех форм местоимений. Обратите внимание на формы указательных местоимений мягкого варианта склонения. Объясните появление начального звука Н после предлога в форме местн.п. ед.ч. указательного местоимения женского рода НА - НА НѢИ .
3. Сделайте анализ всех форм прошедшего времени глагола: ГЛАШЕ , ІМѢШЕ , ПРИДЕ , НЕ ОБРѢТЕ , РЕЧЕ . У двух последних

глаголов объясните различия в основах инфинитива: ОБРЪТѢ, но ОБРЪС-ТИ; РЕЧЕ, но РЕШИ.

4. Сделайте анализ глагольных форм ПОСЪЩИ, ОСТАВИ, ПРИХОЖДУ, НЕ ОБРЪТАЮ, ОПРАЖНѢТЬ, ОКОПАЮ, ОСЫПУ, СЪТВОРИТЬ, ПОСЪЧЕШИ.
5. Сделайте анализ форм причастий ВЪСАЖЕНУ, ИШТА, ОТВѢШТАВЪ, ГРАДУШТЕЕ.

Текст II

ВЪ ВРѢМА ОНО. ПРИШЕДЪ ИИС ВЪ ДОМЪ ПЕТРОВЪ ВИДЕ ТЫХЪ ЕГО
ЛЕЖАЩ. ОГНЕМЪ ЖЕГОМУ. И ПРИКОСНУ СЯ РУЦЪ НЕБА. И ОСТАВИ У ОГНЬ.
И ВЪСТА И СЛОУШААШЕ НЕМОУ ПОЗДЪ ЖЕ БЫВШОУ. ПРИВЕДОША НЕМОУ
БѢСНЫ МНОГЫ. И ИЗГНА ДХЪ СЛОВЕМЪ. И ВСА БОЛШАГА ИСЦѢЛИ ДА
СЪБУДЕТЬ СЯ РЕЧЕНОЕ ИСАИЕМЪ ПРОРОКЕМЪ ГЛГШЕМЪ. ТЪ НЕДЕЖЫ НАША
ПРИГАТЬ. И БОЛЪЗНИ ПОНЕСЕ.

/Остр.ев./

1. Раскройте слова под титлом, прочитайте их.
2. Прочитайте слова с буквами Ѧ и Ѧ, переведите их.
3. Найдите в тексте оборот "дательный самостоятельный", переведите его.
4. Прочитайте и переведите весь текст.

Задания по фонетике

1. Определите позиции редуцированных Ъ и Ь.
2. Какие чередования гласных возможны в корнях слов ПРИШЕДЪ, ЛЕЖАЩ, ПРИКОСНУ СЯ, ПРИВЕДОША, ПОНЕСЕ? Объясните эти чередования.
3. Найдите в тексте однокорневые слова с чередованием гласных в корне, объясните это чередование.
4. Какие фонетические процессы праславянского периода отражены в слове ВЪ ВРѢМА? Объясните их. Отметьте южнославянскую фонетическую черту в этом слове.
5. В словах с неисконными мягкими согласными объясните их происхождение. Будьте внимательны при анализе суффиксов глагольных форм. Какая из возможных палатализаций не отражена в данном тексте?

Задания по морфологии

1. Сделайте анализ всех форм существительных. К какому типу склонения относилось слово ОГНЬ? Как объяснить появление формы творит.п. ед.ч. СЛОВЫМЬ вместо исконной СЛОВЕСЫМЬ?
2. Сделайте анализ всех форм местоимений. К какому разряду в старославянском языке относились местоимения ОНО, И /ЕГО/, ТЬ? Какие были различия в их значении и употреблении?
3. Сделайте анализ всех форм прилагательных.
4. Сделайте анализ всех личных глагольных форм. Почему однородные сказуемые ВЪСТА И СЛОУЖААШЕ употреблены в разных формах прошедшего времени? Как правильно перевести эти формы? В какой форме стоит глагол ПРИИТЬ, ср. ВИДЕ, ПРИКОСНЪ, ОСТАВИ?

Примечание: при анализе формы СЛОУЖААШЕ обратите внимание на основу инфинитива СЛОУЖИ-ТИ. Каким в таком случае был суффикс прошедшего времени и какие фонетические изменения прошли в данной форме?

5. Сделайте анализ всех причастных форм. Помните, что в им.п. ед.ч. именных форм действительных причастий настоящего и прошедшего времени суффикс выступает в неполном виде, поэтому эти формы труднее увидеть в тексте; в формах косвенных падежей именных форм и в местоименных формах суффикс причастий легко выделяется, сопоставьте эти формы с соответствующими формами современного русского языка. Обратите внимание на функции некоторых причастий в данном тексте.

Т е к с т ы

д л я с а м о с т о я т е л ь н о й р а б о т ы

Текст I

ВЪ ВРѢМА ОНО. ГЛАВИ СѦ ИИСЪ ОУЧЕНИКОМЪ СВОИМЪ. ВЪСТАВЪ ОТЪ
МРЪТВИХЪ. И ГЛА СИМОНУ ПЕТРОУ СИМОНЕ ИОНИНЪ ЛЮБИШИ ЛИ МѦ ПАЧЕ
СИХЪ ГЛА НЕМОУ ЕИ ГИ. ТЫ ВЪСИ ЯКО ЛЕБЕЛС ТѦ ГЛА НЕМОУ ПАСИ ОВЪ-
ЦА МОѦ ГЛА НЕМОУ ПАКЪ ВЪТОРОМЕ СИМОНЕ ИОНИНЪ ЛЕБЕШИ ЛИ МѦ ГЛА
НЕМОУ ЕИ. ГИ. ТЫ ВЪСИ ЯКО ЛЕБЕЛС ТѦ ГЛА. НЕМОУ ПАСИ ОВЪЦА МОѦ

ГЛА НЕМОУ ТРЕТИНЕНЕ СИМОНЕ ИОНИНЪ ЛЮБИШИ ЛИ МА ОСКЪРЪБЪ ЖЕ
ПЕТРЪ ЯКО РЕЧЕ НЕМОУ ТРЕТИНЕНЕ ЛЮБИШИ ЛИ МА И ГЛА НЕМОУ ГИ.
ТЫ ВСЕ ВЪСИ. ТЫ ВЪСИ ЯКО ЛЮБИС ТА ГЛА НЕМОУ ПАСИ ОБЫЦА МОИ
АМИНЬ

/Остр.ев./

Текст II

ПОДОБНО ЕСТЬ ЦРСТВИЕ НЕБЕСКОЕ ЧЛВКОУ ДОМОВИТОУ. І ЖЕ
ИЗИДЕ КОУБНО ОУТРО НАЦАТЬ ДЪЛАТЕЛЬ ВІНОГРАДОУ СВОЕМОУ. СЪВЪ-
ЦАВЪ ЖЕ СЪ ДЪЛАТЕЛЮ ПО ПЪНАЗОВУ НА ДЕНЬ. ПОСЛА ІА ВЪ ВІНОГРДЬ
СВОИ. І ИШЕДЪ ВЪ ТРЕТИЦЮ ГОДИНУ ВИДЪ ИНЫ НА ТРЪЖИЩІ СТОЦАНТА
ПРАЗДНЫ І ТЪМЪ РЕЧЕ ИДЪТЕ И ВЫ ВЪ ВІНОГРАДЪ МОИ. І ЕКЕ БУДЕТЬ
ПРАВДА ДАМЪ ВАМЪ. ОНИ ЖЕ ИДУ. ПАКЪ ЖЕ ИШЕДЪ ВЪ ШЕСТУЦЮ И ВЪ
ДЕВАТУЦЮ ГОДИНУ СЪТВОРИ ТАКОЖЕ. ВЪ ЕДИНУЦЮ ЖЕ НА ДЕСЕТЕ ГОДИ-
НУ ИШЕДЪ. ОБРЪТЕ ДРОУГІА СТОЦАНТА ПРАЗДНЫ. І ГЛА ИМЪ ЧЪТО
СТОИТЕ СЪДЕ ВСЕ ДЕНЬ ПРАЗДНЫ. І ГЛАША ЕМОУ ЪКО НИКТОЖЕ НАСЪ
НЕ НАЦАТЬ. ГЛА ИМЪ ИДЪТЕ И ВЫ ВЪ ВІНОГРАДЪ МОИ І ЕКЕ БУДЕТЬ
ПРАВДА ПРИММЕТЕ.

/Мар.ев./

Текст III

ПОСЛА ДЪВА ОТЬ ОУЧЕНИКЪ СВОИХЪ. І ГЛА ІМА ІДЪТА ВЪ ВСЕ
ЪКЕ ЕСТЬ ПРЪМО ВАМА. І АБЪ ВЪХОДАНТА ВЪ НЪЦЮ ОБРАЩЕТА КРЪБЕЦЪ
ПРИВАЗАНЪ. НА НЪЕМЪ ЖЕ НЪСТЬ НЕ ОУ НИКТОЖЕ ОТЬ ЧЪКЪ ВСЪЛЪ.
ОТРЪШША І ПРИВЕДЪТА АШТЕ ВАМА КЪТО РЕЧЕТЪ ЧЪТО СЕ ДЪБЕТА.
РЪЦЪТА ЪКО ГЪ ТРЪБОУЕТЪ. І І АБЪ ПАКЪ ПОСЛЪ. ЕТЬ І СЪМО. І ДОСТЕ
ЖЕ І ОЕРЪГОСТЕ КРЪБЕЦЪ ПРИВАЗАНЪ. ПРИ ДЪВРЕХЪ. ВЪНЪ НА РАСПЪТІИ.
І ОТРЪШАШЕТЕ І. І ЕТЕРИ ОТЬ СТОЦАНТИХЪ ТОУ. ГЛААХУ ІМА ЧЪТО
ДЪБЕТА ОТРЪШАШТА КРЪБЕЦЪ. ОНА ЖЕ РЪСТА ІМЪ ЪКОЖЕ ЗАПОВЪДЪ ІС.
І ОСТАВИША Ъ.

/Зограф.ев./

Текст IV

ГЛА ИМЪ СИМОНЪ ПЕТРЪ ИДУ РЫБЪ ЛОВИТЬ. ГЛАША ЕМОУ ИДЕМЪ І
МЫ СЪ ТОБОЮ. І ИЗИДУ И ВЪСЪДУ ВЪ КОРАБЪ АЕМЕ. І ВЪ ТУ НОШТЬ
НЕ ЧАСА НИЧЕСО ЖЕ. ОУТРОУ ЖЕ АЕИЕ ЕЫВЪШО СТА ИС ПРИ ЕРЪЗЪ.
НЕ ПОЗНАША ЖЕ ОУЧЕНИЦИ. БКО ЕСТЬ ГЛА ЖЕ ИМЪ ИС ДЪТИ ЕДА ЧТО
СЪНДЪНО ИМАТЕ. ОТЪВЪИТАША ЖЕ ЕМОУ НИ. ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ ИМЪ. ВЪВРЪЗЪТЕ
ОДЕСНУ ІУ СТРАНУ КОРАБЕЛЪ МРЪЛУ И ОБРАШТЕТЕ ВЪВРЪЖЕ І КЪ ТОМОУ
НЕ МОГААХУ ПРИВЪИТИ ВЕА ОТЪ МНОЖЕСТВА РЫБЪ. ГЛА ЖЕ ОУЧЕНИКЪ.
ЕГОЖЕ ЛЕБЕЛЪШЕ ИСЪ ЕСТЬ СИМОНЪ ЖЕ ПЕТРЪ СЛЫШАВЪ ГЪ ЕСТЬ ЕПЕН-
ДИТОМЪ ПРЪПОБСА СЪ. БЪ БО НАГЪ. І ВЪВРЪЖЕ СЪ ВЪ МОРЕ. А ДРОУЗИ
ОУЧЕНИЦИ КОРАБИШЪМЪ ПРИДУ НЕ БЪША БО ДАЛЕЧЕ ОТЪ ЗЕМЛА. НЪ БКО
ДЪВЪ СЪТЪ ЛАКТЪ. ВЛЪКЪШТЕ МРЪЖУ РЫБЪ БКО ЖЕ ИЗЛЪЗУ НА ЗЕМЛУ
ВИДЪША ОГНЬ ЛЕЖАШЪ И РИБУ НА НЕМЪ ЛЕЖАШУ И ХЛЪВЪ. ГЛА ИМЪ ИС
ПРИНЕСЪТЕ ОТЪ РЫБЪ, ЧАКЕ ЧАСТЕ НЫНЪ.

/Мар.ев./

Текст V

І ЕСТЬ ІДУШКУ ЕМОУ ВЪ ІЛМЪ. І ТЪ ПРОХОЖДАШЕ МЕЖДУ САМА-
РИЕЛУ ГАЛИЛЪЛУ. ВЪХОДАШКУ ЕМОУ ВЪ ЕТЕРУ ВЪ СЪ СЪРЪТЕ І .І. ПРО-
КАМЕНЬ МУМЪ. ІКЕ СТАША ІЗДАЛЕЧЕ. І ТИ ВЪЗНЪСА ГЛУХИТЕ. ІСЕ НА-
СТАВНИЧЕ ПОМЛДОУІ НЫ. І ВИДЪВЪ ЧА РЕЧЕ ІМЪ ШДЪШЕ ПОКАЖИТЕ СЪ
ІЕРЕОМЪ. І ЕСТЬ ІДУШТЕМЪ ІМЪ. ІШТИСТИША СЪ. ЕДИНЪ ЖЕ ОТЪ НИХЪ
ВИДЪВЪ БКО ІЦЪЛЪ. ВЪЗВАТИ СЪ СЪ ГЛАСОМЪ ВЕЛЪИМЪ СЛАВА БА. І
ПАДЕ НИЦЪ НА НОГОУ ЕГО. ХВАЛУ ЕМОУ ВЪДАЧА. І ТЪ БЪ САМАРЪНИНЪ.
ОТВЪИТАВЪ ЖЕ ИС. РЕЧЕ НЕ ДЕСАТЬ ЛИ ІШТИСТИША СЪ. ДА ДЕВАТЬ
КАКО НЕ ОБРЪТУ СЪ

/Зогрф.ев./

Текст VI

ДѢВЪ ІАЖЕ ПРИМѢША СВѢТИЛЬНИКИ СВОЯ ІЗИДОША ПРОТИВЪ
ЖЕНИХОУ І НЕВѢСТЪ ПАТЬ ЖЕ БѢ ОТЪ НѢИХЪ БОУІ І ПАТЬ МѢДРЬ
БОУА БО ПРИМѢША СВѢТИЛЬНИКИ СВОЯ НЕ ВЪЗАША БО СЪ СОБОУ
І ОЛѢ А МѢДРИА ПРИГША І ОЛѢ І ВЪ СЪСХЛѢХЪ СВѢТИЛЬНИКИ
СВОІМИ МОУДАШИС ЖЕ ЖЕНИХОУ ВЪЗДРѢМАША СА ВСА І СЪПААХУ ПОЛОУ
НОШИ ЖЕ ВЫШЪ БИ СЕ ЖЕНИХЪ ГРАДЕТЬ ІСХОДИТЕ ВЪ СЪРБѢНИЕ ЕГО
ТЪГДА ВЪСТАША ВСА ДѢВЫ ТЫ І ОУКРАСИША СВѢТИЛЬНИКИ СВОЯ
А БОУА РѢША МѢДРИМЪ ДАДИТЕ НАМЪ ОТЪ ОЛѢ ВАШЕГО ЪКО СВѢТИЛЬ-
НИЦИ НАШИ ОУТАСАХУТЬ ОУВѢШАША ЖЕ МѢДРИА ГЛ. ІХША ЕБА КАКО
НЕ ДОСТАНЕТЪ ВАМЪ І НАМЪ ІДѢТЕ ЖЕ ПАЧЕ КЪ ПРОДАХШИМЪ І КУ-
ПИТЕ СЕБѢ ІДХИТАМЪ ЖЕ ІМЪ КУПИТЬ ПРИДЕ ЖЕНИХЪ І ГОТОВИА
ВЪНИДЪ СЪ НѢИМЪ НА БРАКЪ І ЗАТВОРЕНА БЫША ДВѢРИ ПОСЛѢДЪ ЖЕ
ПРИДОША ПРОЧАА ДѢВЫ ГЛ. ІХША ПИ ПИ ОТВРѢЗИ НАМЪ ОНЪ ЖЕ ОТЪ-
ВѢШАВЪ РЕЧЕ АМИН ГЛ. ВАМЪ НЕ ВѢДѢ ВАСЪ

/Зограф.ев./

Текст VII

ВЪ ОНО ПРИХОДАЮ ІСОУ ВЪ СТРАНѢ ГАДАРИНСКУ СЪРБѢ І
МѢЖЪ ЕДИНЪ ОТЪ ГРАДА. ІЖЕ ИМѢШЕ БѢСЪ ОТЪ ЛѢТЬ МНОГЪ. И ВЪ РИЗѢ
НЕ ОБЛАЧАШЕ СА. И ВЪ ХРАМИНѢ НЕ ЖИВѢШЕ НЪ ВЪ ГРОВѢХЪ. ОУЗЪРѢВЪ
ЖЕ ІСА ПРИПАДЕ КЪ НЕМОУ. И ГЛАСОМЪ ВЕЛИЕМЪ РЕЧЕ. ЧТО ЕСТЬ МНѢ
И ТЕБѢ ІСЕ СНѢ БѢ ВЫШНѢАГО. МОЛЪ ТИ СА МЪЧИ МЕНЕ. ПРѢЩАШЕ БО
ІС ДХОУ НЕЧИСТОУМОУ. ИЗИТИ ОТЪ ЧЛКА. ОТЪ МНОГЪ БО ЛѢТЬ ПОХВАЩАШЕ
И ВАЗАХУ І ЖИИ ЖЕЛѢЗНЫ. И ПУТЫ СТРѢГЪШЕІ. И РАСТРЪГАВЪ ХЪЗЫ ГО-
НИМЪ ГИВАШЕ ГѢСОМЪ СКВОЗЪ ПОУСТИНУ ВЪПРОСИ ЖЕ ЕГО ІС ГЛА ЧТО
ИМА ЕСТЬ. ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ. ЛЕГЕОНЪ. ІАКО ГѢСИ МНОЗИ ВЪНИДЪ ВЪ НЪ. МОЛЪ-
ХУ ЖЕ ІСА. ДА НЕ ПОВЕДУТЪ ИМЪ ВЪ БЕЗЪДНУ ВЪНИТИ. ЕБЪ ЖЕ ТОУ СТАДС
СВИНОВЪ МНОГО ПАСОМО ВЪ ГОРѢ. И МОЛИША І БѢСИ. ДА ПОВЕДУТЪ ИМЪ

ВЪНИТИ ВЪ СТАДО СВИНОЕ. ОНЪ ЖЕ ПОВЕЛѢ ИМЪ ВЪНИТИ. И ИЩЕ ДЪШЕ ЖЕ
ЕЪСИ ВЪНИДѸ ВЪ СТАДО СВИНОЕ. И ОУСТРЪМИ СѦ ВСЕ СТАДО ПО БРѢГОВУ
ВЪ ЕЗЕРЬ И ІСТОПЕ ВЪ ВОДѢ. ВИДѢВЪШЕ ЖЕ ПАСУЩЕІ БЫВЪШЕЕ ЕЪЖАША
И ВЪЗВѢСТИША ВЪ ГРАДѢ. И В СЕЛѢХЪ. ИЗИДѸ ЖЕ НАРОДИ ИЗ ГРАДА.
ВИДѢТЬ БЫВЪШАГО. И ПРИДѸ КЪ ІСВИ. И ОБРѢТѸ СЪДАЩА ЧЛКА. ПРИ НОГОВУ
ІСВОУ. ИЗ НЕГОЖЕ ИЗИДѸ ЕЪСИ. ОБЛЪЧЕНА СЪМЫСЛАЩА. И ОУБОЖАЩА СѦ.
ВЪЗВѢСТИЩА ЖЕ ИМЪ. ВИДѢВЪШЕ КАКО СПЕ СѦ ЕЪСЪНЫ. И МОЛИЩА ВЪ СЪ
НАРОДѢ ОБЛАСТИ ГЕРЬГЕСИНЬСКЫѦ ОТИТИ ОТЪ НИХЪ. ЯКО СТРАХОМЪ
ВЕЛИЕМЪ ОДРЪЖИМИ БѢХЪ. ІС ВЪЛѢЗЪ ВЪ КОРАБЪ ВЪЗВРАТИ СѦ. МОЛѢЩА
ЖЕ СѦ ЕМОУ МЪДЪ ИЗ НЕГОЖЕ ЕЪСИ ИЗИДѸ. ДА БЪ СЪ НИМЪ БЫТЬ. ІС ЖЕ
ОТЪПУСТИ І ГЛА. ВЪЗВРАТИ СѦ ВЪ ДОМЪ ТВОІ

/Савв. кн./

- 56 -

ДЛЯ ЗАМЕТОК

С П И С О К С Л О В П О Д

- Б̃А - БОГА
Б̃БИ - БОЖИИ
Г̃И - ГОСПОДИ
Г̃ЛБИ, Г̃ЛБИИ - ГЛАГОЛБИИ
Г̃ЛА - ГЛАГОЛА
Г̃ЛАША - ГЛАГОЛАША
Г̃ЛАШЕ - ГЛАГОЛАШЕ
Г̃ЛААХҪ - ГЛАГОЛААХҪ
Г̃ЛА - ГЛАГОЛА
Г̃ЛҪИТЕ - ГЛАГОЛҪИТЕ
Г̃НЬ - ГОСПОДИНЬ
Г̃НОУ - ГОСПОДИНОУ
Г̃Б - ГОСПОДЬ
І̃ЛМЬ - ІВРОУСАЛИМЬ
И̃С, И̃СЬ, И̃ІС, И̃ІСЬ - ИИСОУСЬ
И̃СА - ИИСОУСА
И̃СОУ - ИИСОУСОУ
И̃СМЬ, И̃СОМЬ - ИИСОУСОМЬ
И̃ССЕ, И̃СЕ - ИИСОУСЕ
И̃СВИ - ИИСОУСОВИ
И̃ЕСКОЕ - НЕБЕСЬСКОЕ
О̃ЦОУ - ОТЬОУ
О̃ЧЕ - ОТЬЧЕ
С̃НЕ - СИНЕ
Ч̃КЬ - ЧЛОВѢКЬ
Ч̃КА, Ч̃ЛВКА - ЧЛОВѢКА

ЧКОУ - ЧЛОВѢКОУ

ЧКОМЪ - ЧЛОВѢКОМЪ

ЧСКЪ - ЧЛОВѢЧСКЪ

ЦСРЬ - ЦѢСАРЬ

ЦСРСТВИЕ - ЦѢСАРСТВИЕ

С л о в а р ь

АБИЕ, АБЬЕ - тотчас, сразу, немедленно

АБИТИ - явить, показать

АВѢ - явно

АРХИЕРЕЙ - первосвященник

АРХИТРИКЛИТЬ - распорядитель пира

АШЕ, АШЕ - если

БАГРЪНИЦА, БАГРЪНИЦА - одежда пурпурного цвета

ВЕЧЕРЯ - пир, обед

ВИНАРЬ - возделывающий виноград

ВЪВРЪГНУТИ - бросить

ВЪСКЪИ - зачем? для чего?

ВЪСЬ - поселок, деревня

ВЪНИЕ - ветви

ГОДИНА - час, время

ДОМОВИТЬ - глава дома, хозяин

ДОНЪДЕЖЕ - до тех пор пока

ДЪЛАТЕЛЬ - работник, работник-земледелец

ЕГДА - когда

ЕТЕРЬ - некто, кто-то

ЕЩЕНДЪТЬ - верхняя одежда, фартук

ИЖДИТИ - истратить, издержать

ИЕРЕЙ - священник

КЛЕВРЬТЬ - сотовариш по рабству
КОУШИХ ДЬМТЕ - производите торговый оборот
КОУШНО ОУТРО - рано утром
КОУРЬ - петух

ЛЬТО - год

ЛАКТЬ - локоть /мера длины от локтя до конца среднего пальца/

МРЬЗА - сеть

МОУДИТИ - медлить, мешкать

НАЪАТИ - нанять

ОБЪШТИ - надевать

ОВО - то, это

ОДЕСНУХ - по правую руку

ОТРОКЪ - мальчик

ОТЪШТИ - отвязать

ОТЪВРЪШТИ - отвергать, бросать прочь

ОТЪРЕШИ - отказаться

ПАКЪ - снова, опять

ПАРАКЛИТЬ - параклит /заступник, утешитель/

ПЛЪВЕЛЬ - сорная трава

ПОЗОБАТИ - съедать, поклевать

ПОПЪРАТИ - потоптать

ПРАВЪДА - право, справедливость

ПРИСЪДЪТИ, ПРИСАДАТИ - сидеть подле, быть подле кого-нибудь

ПРОЗАБАТИ - прорасти, всходить

ПЪНАЗЪ - монета /динарий/

РАЗВЪ - кроме, исключая

РАСПУТИЕ - улица, распутие

РИЗА - одежда

РОЖЬЦЪ - стручок

РОТИТИ СЪ - клясться, божиться

РУГАТИ СЪ - насмеяться, смеяться

СЕЛО - поле
СМОКОВЬНИЦА - Фиговое дерево
СТЛЪПЬ - колонна, башня, оплот
СТРОЕНІЕ - управление
СЪБЪДЬ - пища, корм
СЪГОРИЩЕЮ - во сто крат
СЪМО - сюда
СЪСАИ - сеятель

ТРЪНИЕ - терние, сорная трава
ТРЪЩЕ - площадь, рынок

ОУСТЪНА - губа

ХАЛУГА - ограда, стена, забор
ХРАМИНА - дом

ІАТИ - взять

С п и с о к ф о р м г л а г о л о в ІДТИ и ХОДИТИ

Различные формы этих глаголов в старославянских текстах встречаются очень часто, и многие из них вызывают затруднения у студентов. В качестве справочного материала приводим наиболее употребительные формы этих глаголов.

БЪНИТИ, ИЗИТИ, ПРИТИ - инфинитив глагола ИТИ /**idti* / с разными приставками; в последнем глаголе происходит стяжение конечного гласного приставки и начального гласного корня.

ІДИ, ІЗИДИ - повелит.накл., 2-3 л., ед.ч.

ІДЪТЕ - повелит.накл., 2 л., мн.ч.

ІДЪТА - повелит.накл., 2 л., мн.ч.

ІДЕ, ІЗИДЕ, ОТИДЕ, ПРИДЕ, СЪНИДЕ - простая ф. прош.вр., простой аорист, 2-3 л., ед.ч.

ІДОСТЕ - простая ф. прош.вр., сигматич.аорист нового типа,

2 л., мн.ч. или 3 л., дв.ч.

ВЪНИДУ, ОТИДУ, ПРИДУ - простая ф. прош.вр., простой аорист,
3 л., мн.ч.

ИЗИДОША, ПРИДОША - простая ф. прош.вр., сигматич.аорист нового
типа, 3 л., мн.ч.

СЪХОЖДААШЕ - нач.ф. СЪХОДИ-ТИ, простая ф. прош.вр., имперфект,
2-3 л., ед.ч.

ПРИШЬЛЬ ЕСИ - сложная ф. прош.вр., перфект, 2 л., ед.ч.

При образовании Л-причастия от основы ШЬД-
происходила утрата конечного согласного основы-
упрощение группы *dl: *priš'dlč > *priš'ьlč.

ШЬДЪ, ШЬДЪ, ШЕДЪ, ИШЕДЪ, ИШЬДЪ, ВШЕДЪ, ПРИШЬДЪ, ПРИШЕДЪ -
действит.прич. прош.вр., именная ф., м.р.,
им.п., ед.ч.

ПРИШЬДЪШЕ, ПРИШЕДЪШЕ, ШЬДЪШЕ, ШЕДЪШЕ - действит.прич. прош.вр.,
именная ф., м.р., им.п., мн.ч.

ВШЕДЪШИ, ИШЕДЪШИ, ПРИШЕДЪШИ - действит.прич. прош.вр., имен-
ная ф., ж.р., им.п., ед.ч.

ХОДЪШЕ - действит.прич. прош.вр., именная ф., м.р., дат.п.,
ед.ч.

С п и с о к с о к р а щ е н и й

- Асс.ев. - Ассеманиево евангелие
- Зограф.ев. - Зографское евангелие
- Мар.ев. - Мариинское евангелие
- Остр.ев. - Остромирово евангелие
- Савв.кн. - Саввина книга
- Син.пс. - Синайская псалтырь
- Супр.рукоп. - Супрасльская рукопись

С л о в а р ь н а з в а н и й
ц е р к о в н ы х к н и г

- АПОСТОЛ - название церковной книги, содержащей "деяния" и "послания" апостолов /Евтинский апостол, XI в./
- ЕВАНГЕЛИЕ - первые четыре книги Нового завета, в которых рассказывается о жизни и деяниях Христа, содержат тексты, приписываемые четырем ученикам Христа - Матфею, Марку, Луке и Иоанну /Ассеманьево евангелие, XI в., Мариинское евангелие, XI в., Зографское евангелие, XI в./
- ЕВХОЛОГИЙ /ЕВХОЛОГИЕ, ЕВХОЛОГИОН/ - молитвенник, молитвослов: книга, содержащая молитвы и требы, церковные службы на разные случаи жизни /Рыльские листки/
- МИНЕЯ - книга для церковного чтения на все дни месяца /от греч. *μηνας* - месяц/, включавшая жития святых, легенды о мученичестве и подвижничестве святых, творения отцов церкви /Супрасльская рукопись, XI в./
- МИССАЛ - книга, содержащая обедни /мессы/ по римскому обряду /Киевский миссал, X в./
- ПСАЛТЫРЬ - книга, содержащая псалмы - песнопения /Синайская псалтырь, XI в./
- СЛУЖЕБНИК - церковная книга, по которой ведется служба
- ТРЕБНИК - книга, по которой совершаются церковные требы, описание порядка совершения треб /Синайский требник, XI в./
- ТРЕБЫ - жертвоприношения, совершение таинства или священного обряда

С п и с о к
р е к о м е н д у е м о й л и т е р а т у р ы

Основная литература

1. Хабургаев Г.А. Старославянский язык. М.: Высшая школа, 1974, 1986.
2. Горшков А.И. Старославянский язык. М.: Высшая школа, 1963, 1974.
3. Иванова Т.А. Старославянский язык. М.: Высшая школа, 1977.
4. Введение в историю русского языка: Методические рекомендации. М., 1989.
5. Дементьев А.А. Сборник задач и упражнений по старославянскому языку. М.: Просвещение, 1975.
6. Горшкова О.В., Хмелевская Т.А. Сборник упражнений по старославянскому языку. М.: Просвещение, 1985.
7. Кондрашов Н.А., Кузнецова Л.К., Войлова К.А. Сборник упражнений по старославянскому языку и методические указания к их выполнению. М.: Просвещение, 1988.
8. Стеценко А.Н. Хрестоматия по старославянскому языку. М.: Просвещение, 1984.

Дополнительная литература

1. Бернштейн С.Б. Константин Философ и Мефодий. Начальные главы из истории славянской письменности. М.: МГУ, 1984.
2. Бирнбаум Х. Праславянский язык: Достижения и проблемы в его реконструкции. М., 1987.
3. Ван-Вейк Н. История старославянского языка. М., 1957.
4. Верещагин Е.М. Из истории возникновения первого литературного языка славян. Переводческая техника Кирилла и Мефодия. М.: Наука, 1971.
5. Дыбо В.А. Славянская акцентология: Опыт реконструкции системы акцентных парадигм в праславянском. М., 1981.
6. Истрин В.А. 1100 лет славянской азбуки. М.: Наука, 1962, 1988.

7. Караславов С.Х. Кирилл и Мефодий. М., 1987.
8. Кузнецов П.С. Очерки по морфологии праславянского языка. М., 1961.
9. Львов А.С. Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М.: Наука, 1966.
10. Мейе А. Общеславянский язык. М., 1951.
11. Нахтигал Р. Славянские древности. М., 1963.
12. Селищев А.М. Старославянский язык. Ч. I, 2. М., 1951, 1952.
13. Сказания о начале славянской письменности. М.: Наука, 1981.
14. Степанов Ю.С. Несколько гипотез об именах букв славянских алфавитов в связи с историей культуры // Вопросы языкознания. 1991. № 3. С. 23-45.
15. Ходова К.И. Падежи с предлогами в старославянском языке. М.: Наука, 1971.
16. Ходова К.И. Система падежей старославянского языка. М.: АН СССР, 1963.
17. Цейтлин Р.М. Лексика старославянского языка: Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X-XI вв. М.: Наука, 1977.

О г л а в л е н и е

Предисловие	3
Графика	
§ 1. Надстрочные знаки	4
§ 2. Строчные знаки	5
Фонетика	
§ 1. Некоторые приемы "узнавания" слов с старославянском тексте	5
§ 2. Палатализации согласных звуков	7
§ 3. Сочетания плавных с редуцированными	10
§ 4. Отражение процесса падения редуцированных	12
Морфология	
§ 1. Определение типов склонения существительных	15
§ 2. Отражение в старославянских текстах процесса взаимодей- ствия разных типов склонения	18
§ 3. Различение глаголов I и III классов	20
§ 4. Нетематический глагол БЫТИ в настоящем времени с отри- цанием НЕ	21
§ 5. Определение форм прошедшего времени глаголов	22
Синтаксис	
§ 1. оборот "дательный самостоятельный" в старославянских текстах	26
§ 2. Передача чужой речи	27
§ 3. Особенности согласования сказуемого с подлежащим	30
§ 4. Особенности перевода конструкций с некоторыми пред- логами	31
§ 5. Особенности перевода конструкций с некоторыми подчи- нительными союзами	33
Схема анализа старославянского текста	35
Образцы анализа старославянского текста	37
Тексты с заданиями для самостоятельной работы	48

Тексты для самостоятельной работы

Приложение

Список слов под **ТИТЛОМ**

Словарь

Список форм глаголов **ИДТИ** и **ХОДИТИ**

Список сокращений

Словарь названий церковных книг

Список рекомендуемой литературы

Св. тем. план 1991 г., поз.190

Малышева Ирина Алексеевна
Давыдова Мария Кондратьевна

Анализ
старославянского текста

Учебное пособие

Редактор Т.В.Болдовская

В печать 14.12.91 г.

Заказ № 4

Уч.-изд.л. - 4,0

Печ.л. - 4,0

Тираж 500 экз.

Ротапринт Хабаровского пединститута
680037, г.Хабаровск, ул.К.Маркса, 68